

# *Baybars wâlî Misr*

*Eléments pour une explication de texte*

G. Bohas

Ouille, ouille, ouille ! Eh oui, Massignon doit se retourner dans sa tombe, un texte de *hakawâti* est au programme de l'agrèg<sup>28</sup> !!

مسيرة الملك الظاهر بيبرص حسب الرواية الشامية،  
تحقيق جورج بوهاس وكاتيا زخريا، الجزء الثاني، دمشق، IFEAD  
بيبرص والي مصر. (٢٠٠١، ص ٢٩ - ٦٦)

Ce dossier voudrait amener les professeurs d'arabe à s'intéresser eux aussi à cette *sîra*. Pour les agrégatifs, il ne dispense évidemment pas de lire au moins le tome 1 et 2 du Roman de Baybars dans la recension damascène et éventuellement les volumes intitulés *Les enfances de Baybars* et *Fleur des truands* dans la traduction de la recension d'Alep parue chez Sindbad. En tout état de cause, les références ne pourront se faire que dans la pagination de l'édition ou de la traduction. Selon les conventions d'édition explicitées dans les préfaces de l'édition, nous ne répétons les notes que tous les deux livrets ; cela implique qu'un bon nombre de termes qui méritent une note n'en ont pas dans le passage considéré isolément. Je les ai restituées dans ce dossier et en ai ajouté quelques autres.

La bibliographie fondamentale concernant cette *sîra* se trouve dans l'ouvrage : Garcin, J.-C. (dir.), 2003, *Lectures du Roman de Baybars*, Editions Parenthèses, Marseille, p. 305-314.

Pour les ouvrages cités dans le texte, voir les bibliographies de l'édition (Damas).

---

<sup>28</sup> Frédéric Lagrange, 2008, « L'arabe dialectal aux concours », *Actes du séminaire national, Le centenaire de l'agrégation d'arabe Paris, le 17 et 18 novembre 2006* :

« Massignon a une parole terrible :

Il faut rompre avec la dialectalisation de l'enseignement de l'arabe ; le dialecte n'est pas secondarisable, il est tout juste bon à être enseigné en classe de puériculture. »

\*\*\*

## Les niveaux de langues (ou les styles ?) dans le Roman de Baybars

On peut distinguer au moins cinq styles dans le Roman.

1) Commençons par ce qui est le plus facile, le style qu'on pourrait appeler l'état neutre. Il s'agit d'un récit dans une langue qui est intermédiaire, sans marques accusées de dialectal ni de classique, le récit à l'état pur, sans gaudrioles ni fioritures, comme dans l'autobiographie de Baybars. Tome 1 de l'édition, p. 73 à 89. Pour la version alépine, voir G. Bohas, et J.-P. Guillaume, 1991, L'autobiographie de Baybars, *Le Muséon*, 104, 1-2, p. 125- 139, dont je donne un court extrait pour permettre la comparaison.

[57 ، i]

قال بيرص :

- اذا احكيت لكي حكاياتي تقولي يكذب

قالت :

- احكي لي وانا اصدقك

قال لها بيرص :

- اعلمي يا امي انه كان في زمان المتقدم ملك في مدينة بلخ يسمى السلطان ابراهيم وكان في ذلك العصر درويش يقال له محمد الأدهم لأنه كان اسر اللون وكان من الذين اذا رفعوا حاجتهم تقضى حاجتهم وكان سواح يدور بالبلد ان وما يأوي الي مكان. ولم يزل داير الي ليلة عاشوره يأتي الي بيت المقدس وبيات تلك الليله تحت الصخره فتنزل الملائكة الروحانيون فيننظرونهم ويسمع تسبيحهم. وهذا دايه في كل عام ليلة عاشوره الى سنه من بعض السنين كان داير في سياحته اقبل علي هندقان وقبل ان يدخل البلد جلس علي جانب نهر وشر زراعيه وقعد يتوضأء. بينما هوا يتوضأء يرا تفاحه علي وجه الماء فاخدها بيده واكلها وبعدها صلي الفرض الذي عليه وتوجه حال سبيله. ولم يزل سائر في البلاد الي ان قرب عشر حرم، توجه الي بيت المقدس حسب عادته كل سنه واستقام الي ليلة عاشوره، حضر في بيت المقدس تحت الصخره فصارت تنزل الملائكة وهو يسمع تسبيحهم ولا يراهم.

قال الشيخ محمد الأدهم :

- يا ملائكة الله، لما احتجتم عنی؟ فاجابوا الملائكة، يسمع اصواتهم ولم يراهم، يقولوا :

- يا هذا اترید تنظروا وفي بطنك حرام؟

قال الشيخ :

- يا ملائكة الله لم اظن اكلت حرام.

قالوا :

- انسيت التفاحه علي نهر هندقان؟ فمن اجل ذلك امرنا ان نتحجب عنك، وان اكلت ثانية مره لا عدت تسمع اصواتنا ولا تسبيحنا.

فلا يمع ذلك تفكير فقطن في اكله للتفاحه ووقع عليه الندم وبقي خائف من سلب الذي اعطاه اليه الله. فسار قاصد الي هندقان لأجل يشوف له طريقة [58] ربما يستدل علي اصحاب هذه التفاحه وهو مزعوب. ولم يزال سائر حتى وصل الي مكان الذي اكل منه التفاحه يرا بساتين كثير. قال :

- اظن هذه التفاحه من هذه البساتين. فعندها دخل يسأل من هذه البساتين.  
قالوا :
- كلهم للملك ابراهيم شاه صاحب هندقان. فدخل الي البلد وتم سائر الي عند الملك ابراهيم شاه صاحب هندقان. فترحب به الملك واجلسه الي جانبه. وكان يتمناه ان يزوره في كل وقت لأنه رجل كبير من الأولياء. فلما استقر به الجلوس فقال الدرويش محمد الأدهم :
- يا ملك الزمان في العام الماضي اكلت من بستانك تفاحه واريد احسانك تسامحي .  
فلا سمع الملك ذلك قال له :
- هذه البساتين كلها لبني وانا ليس لي بها حق فهي واسعه لها جابي وبيع جميع نوافع البساتين علي كيسها.  
قال الشيخ :
- يا ملك الزمان ارجوك تدخل علي بنتك وتطلب لنا منها السماح .  
قال له الملك :
- علي الرأس والعين .  
وقام وتوجه للحرم لعند بنته وقال لها :
- يا بنتي الشيخ محمد الأدهمي<sup>2</sup> اكل من بستانك تفاحه ويريد منكي تسامحه فيها.  
قالت :
- لا اسامحه الا ان يتزوجني .  
قال لها ابوها :
- يا بنتي هذا رجل سواح لا يستقيم عنده ولا عمره يقعد في بلد.  
قالت له :
- يدخل علي ولو فرد ليه واحده ويروح وانا اسامحه من التفاحه ومن نفقي اذا غاب عندي .  
فخرج السلطان واحكا للدرويش محمد، فقال :
- يا ملك انا لا اتزوج وانا رجل سائح لا يمكن استقيم عندها ويصير لها علي حقوق النساء علي الرجال .  
قال الملك :

<sup>2</sup> Cette variante du nom du sultan ne pose pas de problème en arabe: ?adham, ?adhamî; dans la traduction, nous avons dû normaliser et faire en sorte que ce héros porte toujours le même nom.

- يا سيدى لا يمكن تسامحك الا بهذا الأمر وادخل عليها ولو فرد ليله واحده وهي تسامحك بجميع ما تستحق النساء على الرجال.

قال الدروش، محمد:

— حسبنا الله ونعم الوكيل !

وكان قصد بنت الملك يتزوجها لكي تستخلف منه بولد يعم عليه بركات [59] اياه.

(قال الناقل : ) فعند ذلك اجاب الدرويش محمد انه يتزوج فحالاً الملك احضر القاضي وكتبوا الكتاب . وصار الملك بغاية الفرح بمناسبة هذا البطل حيث كان حاله شهره بين الناس . وادخله عليها فتروج بها فراحت منه حامل . ولما اصبح الله بالصباح قال الشيخ : - يا بنت الحلال انا رائق . وودعها وودع الملك وراح الى حال سيله وطلب السياحه .

فلا تم حملها وضعت غلام فسمته ابراهيم شاه. وربوه في حجور الدلال حتى ترعرع ونشأ. وكان يظن ابراهيم شاه ابوه. فلما توفا ابراهيم شاه تسلط ابراهيم ابن الأدهم وصار يحكم في هندقان وتزوج. اجاه ولدين زكورة فسما الواحد محمود والآخر سليم. واستقام في الملك الي ان كبروا اولاده فخرج يوماً من الأيام للصيد والقتص وارخا من يده طير فشد الى جبل عالي. فنادي على عسكره:

- كل من جاء لي هذا الطير له على كل ما يتمناه.

فما احد تجرا على الطلوع لهذا الجبل، فقالوا:

فما أحد بحرا على الطوع هذا الجبل فصالوا:

— يا ملك الزمان من يكره الحياة؟ فهاحن بين يديك افعل بنا ما شئت ولا نصعد لهذا الجبل لأنّه ملآن وحوش حثل سباع وخلافهم وكل من صعد اليه لا يعود يشوف الأحياء.

فلا سمع الملك منهم هذا الكلام صار الضياع في عينه ظلام وغضب السلطان ابراهيم  
ابن الأدهم منهم وقال :

— انا اصعد الي ذلك الجبل

فتقدموا لعنه اكابر الدوله و

ما ملك الزمان نخاف عليك لأن هذ

خليك انت تطلع عليه وحدك؟  
فيا قبا الا يطلع فعندها تجا عن جماده وصعد للجنا حمه صار في اعلاه وتقدم

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

2) Le style classique, avec usage de la prose rimée, particulièrement dans les récits de bataille, la correspondance royale et les prières.

3) Encore plus classiques, les poèmes.

Voir mon article 2004, « Métrique et intertextualité dans le Roman de Baybars », *Arabica*, LI, 1-2, 3-32.

Les vers sont souvent adaptés en fonction du contexte du roman et parfois au détriment de la métrique.

Ainsi, T. II, Page 137 est cité ce vers :

من لم يمت بالسيف مات بغيره      تنوّع الأسباب والموت واحد  
de (selon *al-mawsû'a*)

ابن نباتة السعدي

هـ / ٩٣٨ - ١٠١٤ م - 405

عبد العزيز بن عمر بن محمد بن نباتة التميمي السعدي أبو نصر

من شعراء سيف الدولة بن حمدان طاف البلاد ومدح الملوك واتصل بابن العميد في الري ومدحه  
قال أبو حيان: شاعر الوقت حسن الحذو على مثل سكان الباذية لطيف الانتمام بهم خفي المغاص في  
واديهم هذا مع شعبه من الجنون وطائف من الوسوسات  
وقال ابن خلkan: معظم شعره جيد توفي ببغداد

Pour que le mètre soit correct (*tawîl*), il faut ajouter un *wa* au début, et on peut observer la présence de      والموت      والداء      à la place de      والموت      والداء      de l'original.

ومن لم يمت بالسيف مات بغيره      تنوّع الأسباب والداء واحد

Ensuite on trouve dans le roman :

اكتب كتابك يا ملك ولخص سومه<sup>29</sup>      ومن عاندك يا ملك لا حرمه نومه

عنتر بنوا<sup>30</sup> عبس قبلى قال لقومه      ما يأخذ الموت الا من دنا يومه

Cette suite, strictement contextuelle, n'a rien à voir avec le poète et pas grand-chose avec la métrique traditionnelle, puisque l'hémistiche

ما يأخذ الموت الا من دنا يومه

mâ ya' hu dul maw tu 'il lâ man da nâ yaw mu hû

- - v - // - v - // - - v - // - v -

est du *basît*

Cela donne déjà une idée de la méthode de composition suivie dans les passages versifiés du roman.

4) Le style dialectal, le principe est que chacun parle son dialecte d'origine ou celui de sa classe sociale. En fait, quelques marques accusées d'un dialecte sont

<sup>29</sup> ولخص سومه، قد يكون المعنى : أوجز عباراته.

<sup>30</sup> كذلك.

retenues (dialecte des *fidâwis*, dialecte du parler du Caire, dialecte maghrébin (particulièrement : (حلوف et elles suffisent à créer une ambiance campagnarde ou cairote.

5) Le sabir turco-arabe que parlent les mamelouks, entrelardé de mots et d'expressions turques, qui ressemble fort à ce qu'on appelle conventionnellement « le petit nègre » les caractéristiques sont à peu près les mêmes, la principale étant une incapacité totale à conjuguer un verbe : en français, cela se concrétise par l'usage généralisé de l'infinitif et en arabe par l'usage de la troisième personne masculin. S'ajoute à cela une incapacité à utiliser correctement les divers pronoms personnels qui se voient tous ramenés à celui de la seconde personne masculin : *ak* (qui correspond justement au suffixe de l'infinitif turc).

6) Le style « franc ». les Francs du roman parlent eux un arabe de niveau neutre, farcis de termes empruntés à la *lingua franca* ; en plus, ils présentent les fautes de prononciations commises habituellement par les non-arabophones d'origine, entre autres, la substitution du *k* au *h* : Al-Korani au lieu de al-Hôrânî etc...

Ce volume II est celui où le dialecte égyptien apparaît le plus souvent, on peut même dire que ce chapitre مصر والي بيرص et ceux qui l'entourent sont placés par Otmân, qui brille ici de tous ses feux, dans une ambiance égyptienne. Cette ambiance se manifeste aussi bien aux niveaux phonétique que morphologique et lexical. Nous surlignerons en vert les marques évidentes d' « égyptianité » comme : لا تخافوش، ما علش، يا اخوانا، معاليش عاوزك ، et on pourra constater qu'elles ne sont pas très variées, mais répétées bien des fois. Quant à ما علش elle présente bien le phénomène de la négation discontinue, mais l'expression s'est maintenant répandue dans tout le levant. Ce n'est donc pas (ou plus) une marque typique d'égyptianité. D'autant plus que dans les parlers campagnards

chrétiens (montagne et Zahle) la tournure *maa V š* est attestée, voir Fleisch, Le dialecte arabe de Zahle, p. 79 : mâ 'akalš ... Pour les Beyrouthins, c'est une marque du parler « plouc ».

Les mots qui figurent dans le Hans Wehr ne font pas l'objet de notes, même s'ils sont caractérisés par lui comme levantins, tel ازعر, par exemple ( *p. 377, ( leb., pal.) highwayman, brigand ; crook, scoundrel*). On est donc tout à fait dans le quatrième type évoqué plus haut.

Pour le parler égyptien, le dictionnaire qui me semble le plus approprié est celui de Socrates Spiro, 1895, *An Arabic-English Dictionnary of the Colloquial Arabic of Egypt*, puisqu'il donne l'état du dialecte à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

La question état intitulée : *Ecrire l'arabe dans des textes narratifs*, il manque malheureusement dans le choix effectué par les auteurs de cette question un passage en langue soutenue, avec usage du *sag'* : texte narratif classicisant, le récit d'un combat. Le chapitre qui suit l'extrait retenu par l'auteur de la question

ديوان المحلاة وخضر البحيري

comporte un magnifique récit de bataille que j'ajouterai au dossier.

Le texte commence à la page 29 du tome II et je fais commencer les notes à la première note du texte : 28

N.B. Comme cela est longuement expliqué dans l'introduction, les paginations inférieures se réfèrent au volume en cours, les paginations supérieures se réfèrent au cahier du manuscrit.

قال الراوى : يا ساده، وكان القاضى هو جوان، كما قدمنا، وهو كل يوم احد ينزل على الكنيسة، شاف والى مصر، فصار يتحذر عليه، هو ولا مو هو، فحقق فيه النظر، يراه بعينه.

La phrase est en style neutre et *هو ولا مو هو* dialectal syrien typé rompt avec ce style. Cette interférence des niveaux de langues est très courante dans le Roman.

قال... فنده له، وقال له : ابقا الحقنى على البيت، عازك. وراح على بيته. وبعد حسه، حضر الوالى الى عنده، فقال له : يا والى، انا صار جايىنى عليك مائة شكاوه، انك نصرانى، وانا عمال انزل على الكنيسة لاجلك، حتى حقك عليك انك نصرانى، بقا كيف تكون والي مصر، وبيك الأحكام، ومستلم بلده، و تكون نصرانيا ؟

Le *tanwîn yan* marque de classique.

فقال : افندم،

Je ne sais pas si l'on peut considérer '*efendem* comme une marque d'égyptianité ( ou plus précisément '*afandem* dans la prononciation locale). Il s'agit d'un mot turc *efendi* (seigneur) avec le pronom de la première personne du turc (-*m*) : mon seigneur. Il est très vraisemblable qu'à la fin du XIX<sup>e</sup> et début du XX<sup>e</sup> il était courant dans toutes les régions de l'empire ottoman (si je me souviens bien, dans le film *Laurence of Arabia*, il est prononcé par le héros lorsqu'il est fait prisonnier par les Turcs).

صحيح انا نصرانى، ولكن لا حكم الا بالشرع المحمدى. فقال له : هذا شى ما يصير ابداً، وانا اليوم اخبر الملك عنك، واعمل على شنقك، يا خبوت، يا تعوس.

Ces deux adjectifs sur le schème *fa ‘ûl*, qui a une nuance d'intensité (Blachère et Gaudefroy-Demombynes : 89), « font classique » : un خبوت est quelqu'un de très خبيث، malheureusement le terme n'existe pas dans les dictionnaires. Il faut donc

y voir un effet de la créativité du conteur. Fait aussi classique la conjugaison des deux verbes اعمل *b* alors que la phrase suivante a bien : **انا بجعلك** :

قال له : دخيلك، يا افندى، انا بجعلك على كل سنه عشرين قنطره، بس احكي عنى بالملح. قال له :  
هذا شيءٌ <sup>٣١</sup> لا يخلصك، الا بشرط واحد، ان فعلته خلصت حالك. قال له : اؤمر <sup>٣٢</sup>، سيدى ! قال له :  
انت داير فى الدوره، الساعه ٦ سته، امسك لك اثنين يكونوا اوادم، واقطع روسهم قدام سراية باديس،  
وتعال اخبرنى تحت الليل. قال له الوالي : على الراس والعين. وراح بحال سببله، الى ان صارت  
الدنيا ليل، وطلع بالدوره، اصطبر لحكم الساعه ٦ سته بالليل، قبض على اثنين طالعين من تهليله <sup>٣٣</sup>،  
واخذهم قتلهم قدام باب سراية باديس، وراح اعطيا خبر للقاضى، فحالا كتب القاضى ورقه بصورة  
الدعوه، وارسلها للوزير ابيك <sup>٤</sup>، وقال له : بكره، اعرف شو تحكى بالديوان.  
قال... فلما وصلت ليد ابيك وقرها، فرح غايت الفرح. لهم معنا كلام.

واما عثمان، يا اخوان، فانه نام ذلك الليله، من الساعه ٤ اربعه، وفاق الساعه ٦ سته، لقا قلبه قامط <sup>٥</sup>،  
وما عاد اجاه نوم، فقام فتح الشباك الذى فوق باب السرايه، حتى يشم الهوى، لقا زوال <sup>٦</sup> اسود في  
الارض، فقام نزل، فتح باب السرايه الصغير، وطلع لبره، شاف ذلك الشوفه،

Le mot **ذلك** est la forme classique du démonstratif, mais le genre n'est pas correct, on attendrait plutôt *tilka* ; ce qui suscite l'attention, c'est qu'il apparaît ici entre deux mots typiquement dialectaux **شاف** : **الشوفه** et **شاف** : Même remarque pour **ذلك الليله** et autres.

<sup>٣١</sup> كذا. وقد وردت على هذا الشكل في أماكن عديدة في المخطوط.

<sup>٣٢</sup> كما.

<sup>٣٣</sup> تهليلة عن روح أو عن نفس فلان، أي : مجموعة من الطقوس الدينية والاجتماعية تقام لذكر ميت وتلبينه ورثائه.

<sup>٣٤</sup> ابيك (ت. ١٢٥٨ م.) هو المعز التركمانى، أول سلاطين المماليك البحرية وزوج شجرة الدر التي أمرت بختقه. وكان يوصف بالشجاعة والحزم، وله موقع مع الإفرنج.

<sup>٣٥</sup> قامط، أي : مقبض.

<sup>٣٦</sup> زوال، أي : شخص. ويقال كذلك : زول.

قال : ارحب، دى صنعة القاضى ! ودخل، فيق حرحس وابن الطويله<sup>٣٧</sup>، وقال لهمت: هاتوا خيش<sup>٣٨</sup> ، والحقونى، بس لا تغوشوا<sup>٣٩</sup> ! فقاموا اخذوا الخيش، ولحقوه، فوقفوا عبوا القتلا، وراحوا حطوا واحد قدام بيت القاضى، وواحد قدام بيت ايبك، ورجع قوام، غسل الدم من قدام باب السرايه، وطلع نام.

واما القاضى، يا اخوان، فانه فاق على بكره، وقال : اليوم، نهارنا ابيض ! وفي كل باله، انه بده يؤذى بيبرص. فصدق الى مملوك من مماليك القاضى، لزمه غرض من السوق، طلع فتح الباب، لقا قتيل قدام الباب، فطبق الباب بزعجه<sup>٤٠</sup> ورفد<sup>٤١</sup> وقلب وجهه من الكهربه. فقال له القاضى : شو بك ؟ فقال له : افندم، طلعت لقيت قتيل على الباب. وهم بالكلام، وداخل الوزير ايبك، وهو باواعى<sup>٤٢</sup> النوم، دخل، وقال : يا قاضى افندى، انت كتبتل بانه القتلا قدام سرايه باديس، [وهم قدام سرايتانا، فبعث طلب الوالى، وقال له : انت قلت قتلتهم قدام سراية باديس].

قال... فتحيروا بذلك، وقالوا [ا] لكان<sup>٤٣</sup>، هدول من جابهم لقدم بيوتنا ؟

Le démonstratif n'est pas égyptien. La forme du démonstratif pluriel au Caire est : *dôl* (Jomier : 81).

قال الوالى : لا اعلم. ثم ان القاضى صرف القتلا، وقال للوالى : ابقا الليله كمان<sup>٤٤</sup>، امسك لك ثنين، اقتلهم عند وزان<sup>٤٥</sup> الفجر، قدام السرايه، بتكون الناس باحلاه نومها. قال له : طيب. وكل من راح حاله، الى ان صار الليل.

قال... فلما دخل الليل، قام عثمان، خلا بيبرص حتى غفل بالنوم، فيق المماليك، والثمانين ازعر، واحدهم وطلع لبرات السرايه، وفرقهم بالأسواق، واوصاهم بالسكتوت، لوقت ما يصرخ عليهم؛ ورجع

<sup>37</sup> حرحس وابن الطويلة هما مساعدا عثمان. انظر في الجزء الاول من السيرة، «توبه عثمان» و«ديوان سراية باديسپ».

<sup>38</sup> خيش، أي : أكياس من الخيش وهو نوع من القماش الغليظ.

<sup>39</sup> لا تغوشوا ، أي : لا تصرخوا ولا تعيطوا.

<sup>40</sup> زعجه، أي : از عاج.

<sup>41</sup> كذا. وهي : ر乾坤.

<sup>42</sup> اواعى، أي : ثياب.

<sup>43</sup> كذا. وهي لكان، أي : إدا.

<sup>44</sup> كمان، أي : ايضا.

<sup>45</sup> كذا. وهي : أذان

هو، لطى<sup>٤٦</sup> بقرب باب السراي، ولازال لاطى، الا ان شق الفجر، واذا باثنين رايحين على الجامع يصلوا، بنفدة الوالى، دق بذلك الاثنين، وكتفهم، وسحبهم لقدم سراييه باديس، واراد ان يقتلهم. كان عثمان اخف من النسيم، نط وطرق الوالى بالنبوت على راسه، طربش<sup>٤٧</sup> بزر مخه، وصرخ على المماليك والزعر : ايوه، يا كدعان<sup>٤٨</sup>، دغدعوا وعرووا ! كانوا جماعه الوالى، لما لقوه قتل، نتعوه<sup>٤٩</sup> وطلعوا يركدوا.

Nous venons de relever deux caractéristiques lexicales : عازك et كدعان du parler du Caire, dans la ligne qui suit apparaît la négation discontinue qui est une caractéristique morphologique, voir Jomier (1983, p. 18, 32 et 59-60).

واما عثمان، يا اخوان، جاب الأثنين صحاحم، وقال لهم : لا تخافوش، ما عليش، يا اخوان، معاليش ! قال... فتشكرروا منه، وراحوا وهم ميتين من ربعتهم، دغرى<sup>٥٠</sup> عند شيخ الازهر، وقالو [ا] له : كيف يكون اثنين مثل حكايتها، جايين على الجامع حتى نصلى، يقوم الوالى يمسكنا، ويريد قتلنا، ظلما وعدوانا<sup>٥١</sup>، قدام سراييه باديس ؟

قال... فتعجب الشيخ من ذلك الحكاية، ونافذ شيخ الحراس، وباس يد الشيخ، فقال له : انت مانك<sup>٥٢</sup> داير مع الوالى ؟ قال : يا سيدى، انا جايه حتى احكيلك؛ اعلم انى انا شيخ حراس،

L'absence de l'article est curieuse, on attendrait comme ailleurs ; peut-être une distraction du copiste.

ابا عن جد براتلى<sup>٥٣</sup> ، وعادتنا اننا نشيل القنديل قدام الوالى للصبح، فليلة انبارح، ونحن ماشين كعادتنا، لحكم الساعه ٥ خمسه، ما شفت الا الوالى قال لي : هات الفنار عنك، وانت روح الليله على

<sup>46</sup> لطى، أي : اختبا.

<sup>47</sup> طربش، أي : حطم.

<sup>48</sup> كدعان، أي : جدعان، باللهجة المصرية.

<sup>49</sup> نتع، أي : حمل الشيء وجاء به

<sup>50</sup> دغرى، أي : مباشرة وفورا ؛ من اللغة التركية، دغرى، أي : نحو.

<sup>51</sup> مانك، أي : ألسست.

<sup>52</sup> براتلى، كلمة تركية عربية الأصل (براءة) تعنى أنه ينتمي إلى هذه الحرفة بشكل رسمي.

بيتك، استريح ! فانا، نقرني قلبي<sup>٥٣</sup> ، وخفت لا يروح يقع شيء، ننسئ عنده، فاعطيته الفنار، وصرت انتلطى وراه، من جنب لجنب، حتى شوف شو بده يساوى لحكم الساعه ٦ سته، واذا باثنين مارقين من وكالة التفاح، وهم سيده<sup>٥٤</sup> ، فقام كمشهم الوالى، وراح قتلهم قدام سراية باديس، وانا لا اقدر اتكلم، فقلت لحالى : بكره، تتحفظ<sup>٥٥</sup> هذه السيره، قدام الملك، فبطلع بحکى مثل ما شفت، فمضى النهار، وما انفتحت هذه السيره، ولا ظهر لها اثر، فجيئت الليله، حملت الفنار، ومشيت بالدوره، الى ان صار الوقت الساعه ٨ ثمانه، قال لى الوالى : هات الفنار، وروح على بيتك، فاعطيته ايه، وصرت انتلطى وراه، الى ان شق الفجر، بجيءه اسيادي دول<sup>٥٦</sup> .

Voici la forme du démonstratif pluriel égyptien : دول .

لقدام سراية باديس، وار[ا]د ان يقتلهم، بنفذت عثمان ابن الجبله الله يطول عمره، وعمر الذى هو عنده وضرب الوالى، وخلصهم.

قال... فلما سمع الشيخ ذلك الكلام، حالا جمع علماء الازهر، واخبرهم بالماده، وقال لهم : نطلع على الديوان بكره، وناخذ معناشيخ الحراس، ونقيم هذه الدعوى قدام الملك. فقالو[ا] له : طيب. واعتمدوا على ذلك.

واما الملك، يا اخوان، فانه طلع ذلك اليوم على الديوان، وهو غضبان، وقال للوزير شاهين : الله لا يقشعك خير خطيتهم<sup>٥٧</sup> ، ليش هييك عمال تفعل بعباد الله، يالي ما بتخاف من الله ؟ كيف بدننا نساوى معك ؟ عمال تؤذى عباد الله، ونحن ساكتين. قال الوزير : الله يعطينا خيرها، لابد من حادث. واذا بالزرع داخلين، وناتعين الوالى قتيل، فقال القاضى : يا غيرة الله، فهذا، يا افدينا<sup>٥٨</sup>

<sup>٥٣</sup> نقرني قلبي، أي : لم يطمأن قلبي.

<sup>٥٤</sup> سيده، أي : شرفاء، أجدادهم من أصل قرشي.

<sup>٥٥</sup> كذا.

<sup>٥٦</sup> الله لا يقشعك خير خطيتهم، أي : لا يربك خيراً بسبب إيزائك ايام.

<sup>٥٧</sup> أفدي، أي : سيدتي ؛ من اللغة التركية.

Combine mot turc *efendi* avec le pronom arabe de la première personne du pluriel : *naa*. En turc cela donnerait : *efendimiz*, cf. *efendim* plus haut. On peut trouver l'inverse : un mot arabe avec un suffixe turc comme *fallâh-lar*.

شى لا يحل من الله، فان الذى فعل هذا الفعل وبلغ فيه الأمل، افتيت بقتله، واستخرت الله، فان قتل قتل،  
وان ما قتل اركب بغلتى واهاجر من هذه البلده. فقال له الملك : اصبر، يا قاضى، نشوف مين قتلته.  
قال له : افندم، فيه غير عثمان الشقى ! فقال له الملك : كأنك معك خبره، يا قاضى، انه عثمان قتلته.  
قال له : لا، يا سيدى، ولكن له بالعوايد، انه يقتل الولايا بالظهر الحمرا<sup>٥٨</sup>. فقال الملك : من قتلته، يا  
جماعه ؟ فقالو [ا] له : عثمان، افندم. قال الملك : طيب، روحوا اصرخوا لنا الامير بيبرص.

كان بيبرص قام صلى وفطر، وراح على قاعه الحسبه، وما عنده خبر شى،

Il n'est pas évident qu'il s'agisse d'une marque d'égyptianité. Pour « il ne savait rien » on dirait aussi en syro-libanais :

ما شاف الا جاييه الطلب، فقام طلع على الديوان، اخذ اتك<sup>٥٩</sup> الملك، فقال له الملك : صحيح، يا ولدى،  
عثمان قتل الوالى ؟ قال له : افندم، وحيات راسك، ما عندي خبر ! فقال القاضى : لكان عثمان يفعل  
شى من عقله ؟ قال الملك : اصبر، يا قاضى، حتى نشوف [نفهم] من عثمان، ونشوف اصل السبب.  
وقال لبيبرص : روح هات عثمان، ولكن لا تقول له شيء، هاتوا وتعال لهون بلطافه. وبعد ما يكون  
بيبرص حميان على عثمان، كلام الملك بهديه. ونزل من الديوان، يرى عثمان قاعد على باب السرايه،  
ولا على باله<sup>٦٠</sup>، وهو لافت رجل على رجل، ولا كانه القط اكل له عجين<sup>٦١</sup>، فقال له : ولك عثمان،  
شو عامل اليوم ؟ قال له : لا تغوش<sup>٦٢</sup>، طقيت الوالى. قال له : الله لا يعطيك عافية، ولك<sup>٦٣</sup> طالعوه  
لعند الملك ! قال له : وما يكون

<sup>58</sup> بالظهر الحمرا، أي : في منتصف النهار.

<sup>59</sup> اخذ اتك الملك ، أي : رکع ليقدم التحية. ويقال كذلك كباس اتك فلان، واتك كلمة تركية معناها : ذيل الثوب

<sup>60</sup> ولا على باله، أي : لا يبالى بأى شيء

<sup>61</sup> ولا كانه القط اكل له عجين. الأقرب إلى الظن : كانه خال من أي مشكلة،

<sup>62</sup> غوش، أي : صاح غاصبا.

Dans طقیت on observe un phénomène qui n'est pas propre à l'égyptien : les verbes redoublés comme *taqq* sans doute prononcé *ta''* sont conjugués comme les verbes défectueux Forme II, voir Jomier (1983, p. 204 *habbet*).

دا عرص منقرش<sup>٦٤</sup> ، زى القاضى ، ما خافش ! فقال له ببيرص : ايه، نفضل لعند الملك، حتى نشوف

اليوم شو بده يخلاصك، وقد نقضت<sup>٦٥</sup> عليك الدعاوى العنق، لسعك عامل جنون وقائم. فقال له : كند

كندى<sup>٦٦</sup> ، ربنا ما عنده الا الحق، امشى لعند الملك، لما شوف يعمل معاى

Sur les formes معاى ، معاکى ... voir Jomier (1983 : 52)

ايه المعلم صالح<sup>٦٧</sup> ! وقام طلع على الديوان، وقال : سام عليكم<sup>٦٨</sup> ، معلم صالح، فاتحه للنبي، والا

الضالين، امين ! صحائفك<sup>٦٩</sup> وصحائف منويك<sup>٧٠</sup> ! من الباب للحراب، من عدا [[القاضى، والوالى المنقرشين. فقال له الملك : اسكت، يا عثمان، خليك تقيل.

قال... فصارت الناس تتعجب من هذا الكلام المفضل؛ وهم بالكلام، وباب الديوان استد<sup>٧١</sup> ، وطالعشيخ

الازهر، وجميع العلماء، وشيخ الحراس، و قالوا [ا] : السلام عليكم. فردوأ عليهم السلام، فقالوا [ا] المشايخ

لملكت: افندم، ان هذا الشيء لا نختم عليه، ولا نرضا فيه. قال لهم الملك : شو الخبر ؟

قال... فتقدم شيخ الحراس، وابدا له الحكايه، كما قدمنا؛ قال الملك : اكشفوا [ا] لنا على هذا الوالى، حتى  
نشوفه.

قال... فكشفوا عليه، يروه نصراني. فقال له الملك : شو هذا، يا [ا]غا شاهين، ما بقا بقلبكم خوف من

الله، حتى عمال تحكموا النصارا بالرعایات؟ وامر ان يظبطوا [نقص في المخطوطة ما بين ص ٣٨ و

٤٠ ، نفهم أن الملك برأ عثمان وعين ببيرص واليا محل الوالي المقتول وخرج] من الديوان. فقال

<sup>٦٣</sup> ولک، أي يا فلاں !

<sup>٦٤</sup> منقرش ، أي : نصراني، في لهجة عثمان.

<sup>٦٥</sup> كذا.

<sup>٦٦</sup> كذا. وهي : كندى، أي : جندى، بل لهجة عثمان. وهي اللفظة التي ينادي بها ببيرص.

<sup>٦٧</sup> المعلم صالح، أي : السلطان الصالح أيووب ، تولى الملك من ١٢٤٠ إلى ١٢٤٩ م.

<sup>٦٨</sup> لهجة عثمان ، أي : سلام عليكم.

<sup>٦٩</sup> صحائفك، أي : باركك الله.

<sup>٧٠</sup> لهجة عثمان، قلب كلمة مملوك.

<sup>٧١</sup> استد، أي : انفتح.

عنمان : ارحب، انى طق الراجل، والكندى نبيرص يليس مطرحه. فضحك ببيرص، وسار على قاعة الزعر، وقعد؛ وانصف حواليه مقدمين الدرك، وهم اربعة وعشرين واحد، لانه كان بكل شارع مقدم درك، فلما سمعوا انه الوالى قتل، وقعد مطرحه ببيرص، اجتمعوا واجوا على قاعتي الزعر، حتى يبارکوا له بالمقام، ويشفوفو<sup>[ا]</sup> لمن يعدل ولمن يبقى، لانها الماده صفيت بيده، فقال لهم ببيرص : انتم أغوات ايش ؟ قالو<sup>[ا]</sup> له : افندم، نحن مقدمين الدرك. قال : طيب، وانتم ما عليكم رايis غيري ؟ قالو<sup>[ا]</sup> له : فيه سيدى، وهو الباش<sup>٧٢</sup> مقدم، واسمها مقلد البولاقى. قال : عجب، ما اجا لعندى ! قالو<sup>[ا]</sup> : افندم، هداك ما بيعجبك، بخاف لا يقوم يجي، تقوم تقلعه او تعزله. قال لهم : ليش، يا بابا، اذا كان واحد ناس ملاح، يبقا بوظيفته. والتفت الى ازعر من الزعر، وقال له : روح اصرخ [على] مقلد البولاقى، فطلع الازرع يركد، غاب قدر ساعه ورجع، وقال : افندم، جايه لتقبيل ايديك. وبعد حسه، ونافد واحد اختيار، حليق بشنبات بيض، فقال له ببيرص : اهلا وسهلا، بابا، تفضل، فجلس جانبه، فقال له ببيرص : يا بابا، ليش ما جيت لعندى، من غير ما ابعث لك خبر ؟ فقال له : يا بيه<sup>٧٣</sup>

Du turc voir la colonne consacrée à ce terme dans Redhouse, p. 374-75.

نحن اربعه وعشرين زلمه، مقدمين درك، وانا اغتهم من تحت يدك، ان كان بتحب نخدم عندك، وان كان ما بتحب، نلزم بيوتنا. فقال له ببيرص : لا، يا بابا، لا، انا انجق<sup>٧٣</sup> بطعمتكم صرت والى. فقال له مقلد : وانت، تفرج على نهر ذهب يدخل عليك. وصار يتحدث، هو واياه، الى بعد العصر، ثم قام ببيرص حتى يروح على سرايته؛ فلما صار برات القاعه، قال له مقلد : تفضل، يا بيه، لما نتعشا<sup>٧٤</sup> سوى، وكانت قاعه مقلد، على شمال قاعتي الزعر.

<sup>٧٢</sup> باش، أي : رئيس ؛ والباش هو الرأس باللغة التركية.

<sup>٧٣</sup> انجق، أي : وفقا للسياق : فقط أو إنما أو ما إن، وبالعامية : يا دوب ؛ من اللغة التركية آنجق.

<sup>٧٤</sup> لما نتعشا، أي : لنتعشا .

قال... فتوجه معه بيبرص، هو وجميع المقدمين، الى ان وصلوا للقاعة، دخلوا جلسوا، فقال مقلد : يا<sup>74</sup>،

يا بييه، تعمل لك ترويقه قبل العشا ؟ فقال له بيبرص : معلوم، لكان ! فحالا ، أمر المقلد للأولاد أن

يحطوا السفره. وكان بيبرص ما هو فهمان الترويقه شو تكون، بل ظنَ سفرة الأكل.

قال... فلما حطوا السفره، ما شاف الاً حطوا قفاني، وكاسات مذهبة، وانقال<sup>75</sup> ، وفواكه، وما اشبه

ذلك، هنالك لحظ بيبرص على الماده، وغمز عثمان، أن يروح يجيب حرخش وابن الطويله، واربعين

ازعر معهم، فحالا راح عثمان زي النار، جابهم واجا، وفهم على الباب، ودخل هو لعند بيبرص.

هذا، وبيبرص عمل يتقرج، على توضيب السفره، فالذى عمال يوضبوا السفره، اولاد ظراف مثل

الاقمار، فصار يضحك بوجهم، ويقول لهم : عفرم، عفرم<sup>76</sup> ! والأولاد كلماهم يوجدوا بالخدمة،

ومقلد قاعد جانبه، فقال له بيبرص : والله هذه الأولاد ظراف ! فقال له : يا بييه، شوف يليّ يعجبك،

من شان الفراش، خذوه ! فقال له : عفرم مقلد، ولكن انت نقيلي كام واحد. فصار بنقي الخاص منهم،

حتى قاله ستة انفار، اظرف من البنات، وقال لهم : بوسوا يد البيه. وقال له : والله، يا بييه، دول

احسن من البنات البكر ! قال له بيبرص : عفرم ! وصرخ : تعال، يا حرخش، خذ هذه الاولاد !

وغمزه أن يشنقهم على باب قاعة الزعر، فاخذهم حرخش، وطلع شنقهم.

واما مقلد، فإنه عمل سفرة مدام، بتحير العقول. ومقدمين الدرك، لما شافوا بيبرص بعث الاولاد،

صاروا يقولو[[لبعضهم : ايش، يا كدعان، هذا طلع امر من هداك، قوا مقبل البرطيل، وارتخت

عروقه<sup>77</sup> ! وصار هذا يقول :انا ببعث اثنين؛ وكل واحد منهم صار يحكي شكل، وباقى الاولاد

دوروا الكاس، واعطوا اول كاس للامير بيبرص، فقال لهم : لا، بابا، اعطوا مقلد اول، حيث هو

صاحب المحل، واسمها مثل والدى، قدره كبير، وانا لا اشرب حتى يشربوا الجميع اول دور، وبعدها

اشرب.

<sup>75</sup> انقال، أي : ما يقدم قبل وجبة الطعام من حبوب مجففة أو خضار مكبوسة...

<sup>76</sup> عفرم، أي : أحسنت ؛ من اللغة الفارسية : أفرین.

<sup>77</sup> ارتحت عروقه : كناية عن ضعف الارادة وانهيار العزيمة والاستسلام الى الرغبات والشهوات.

قال... فاعطوا الكاس الى مقلد، شرب، وصاروا يدوروا على الاغوات، فمنهم من يشرب، ومنهم لا يشرب، وبيرص عمال ينقدهم، حتى انتهوا الجميع.

قال... ثم صرخ على واحد من الذين شربوا، وقال له : يا اغا، انت من اى شارع ؟ قال له : يا بيه،  
انا من شارع باب المتولى<sup>٧٨</sup>.

قال... فكتب بيبرص ورقه. وصرخ على عثمان : خذ هذا، وروح وظفه على شارعه، ورفع له راسه  
ل فوق ! فقال له عثمان : ايوه، فهمت ! واحده وطلع، اخذ اربعه من الزعر معه، وراح شنقه بشارعه،  
ورجع اخذ غيره، ولازال، حتى شنق من اربعة وعشرين اربعه عشر. وبعدها، امر بيبرص ان  
يمسكونا مقلد، ويرموه بالجنازير، واخذوه على الحبس، وقد كارمه لاجل سنه. ثم قال الى عثمان : هل  
تعرف اغوات ناس ملاح، اصحابين دين ،

Le pluriel de pluriel اصحابين semble avoir pour but d'insister sur l'éminence de ces gens.

حتى نوظفهم مطرح الذى شنقناهم ؟ قال له : اعرف كتير ! قال له بيبرص : طيب. وفز، اخذ الذى  
صفيوا من مقدمين الدرك والزعر، وطلع صار يدور بمصر، وكلما وصل شارع يليس اغا مقدم درك،  
ويقول له : اصحا لحالك، واعرف شو فيه قدامك، وحيات راس مولانا السلطان، ان اسمعت عنك ادنى  
شي، ما قدامك الا المرسه<sup>٧٩</sup> ! ولازال داير، ويرتب المقدمين، طول الليل وذلك النهار بعد العصر.

وبعدها، رجع على قاعة الزعر، وبعث احضر جميع مقدمين الدرك، الذى لبسهم، وعثمان ليس[ه]  
عليهم باش<sup>٨٠</sup> مقدم درك، مطرح مقلد، وامرهم ان يحضروا كل ليله بعد العصر لقاعة الزعر، حتى  
يأخذوا التبيهات. قالو [ا] له : حاضر، افندم ! وبعدها، اعطاهم تتبهه جديد، وارسلهم الى شوارعهم.

<sup>78</sup> انظر في نهاية الملف.

<sup>79</sup> مرسه، أي المرسه، الحبل وقد استعملها هنا كنایة عن حبل المشنقة.

<sup>80</sup> باش، أي : رئيس ؛ والباش هو الرأس باللغة التركية.

وكان رحمة الله عليه فعل جميع ذلك الفعل، لاجل راحت الرعایا، وعلى مدة كام يوم، ضبع<sup>٨١</sup> اهالى مصر، وارتاحت الناس راحه عظيمه على زمانه، هذا كان.

واما القاضى، يا اخوان، فانه تانى يوم الذى لبس فيه ببيرص والى، هو جالس بسرايته عمال يشرب القهوه، وحضر لعنه بعض احبابه، وقال له : شو هذا، يا قاضى افندى، والله ببيرص بخوف ! فاننا اصبحنا اليوم، وجدنا خمسين مشنوق بشوارع مصر ! قال القاضى : طيب. وبعد ما شربوا القهوه، فز

ركب وطلع على الديوان، واصطبر الى ان طلع الملك، وفرا الشاويش

Le terme شاويش est également présent en arabe levantin ; il provient du turc : *çavuş*, sergent, héraut (et plusieurs autres titres sous l'empire ottoman, voir l'article de Redhouse. Chercher à *jîm* avec trois points = tch dans sa transcription.)

ترجمة الديوان، وقال الملك : من له حاجه، فليقل : يا قاضى الحاجات. قال القاضى : افندم، ولدك ببيرص لقد تجرا بالاحكام، وشنق قدر خمسين مشنوق بليله واحده. فقال له الملك : اى، انسيت لما طلع هداك الوالى نصرانى، وهو يأكل البرطيل، ويترك الناس على فجورها، واما ولدى ببيرص، لا يرضى بذلك، فهل شنق واحد من اهل العلم، او جاب واحد من الجامع شنقه ؟ وحيات راسى، ما شنق الا كل مستاهل، وفسوق، والارزال. والان، اذا بعثنا وراءه، وقلنا له : ليش شنقت هل عالم ؟ ما بده يقلى : ليش لكان انت لبستى والى ! انا بعرف شغلى. بقا بدننا نلتکع<sup>٨٢</sup> ، يا قاضى، لکعه قويه؛ لا والله، خليه على عقله، بيعرف شغله، يصطفل<sup>٨٣</sup> الله يرضا عليه انت، يا قاضى، ليش بتتم كثير غلبه<sup>٨٤</sup> ؟

فسكت القاضى، وانبخش<sup>٨٥</sup> ، وما عاد تكلم.

<sup>٨١</sup> ضبع اهالى مصر، اي : خوّفهم، ضبطهم وفرض سلطته عليهم بالترهيب.

<sup>٨٢</sup> (لتکع، يستعمل فعل (لتکع بالعامية بمعنى تأخر وتباطئ.

<sup>٨٣</sup> ليفعل كما يحلو له،

<sup>٨٤</sup> كثير غلبة، اي : كثير الاهتمام بما لا يعنيه.

<sup>٨٥</sup> انبخش، اي : اخفق، لم يصل إلى غايته، فشل.

واما بيبرص، يا اخوان، فإنه صار يدور ليل ونهار، ويضبط الاحكام، وصارت الناس ترجم منه قصب، وجميع الزعر الاشقياء هربوا [١] من مصر، والبعض منهم تخبي في البيت، وما عاد احد طلع حتى صارت البلد قدح لبن، ولا احد قال انه في ديوان بمصر، ولا سلطان؛ بل صارت الناس لا تقيم دعوى الا عند بيبرص، حتى الاعيان انضبوا منه، وهو اغلب الليالي لا ينام، الا وهو دائير في البلد، واين ما شاف شقى او ازعر من المقدم، يكون قوام شنقه، حتى صار ابن العرض يحمل الذهب ويمشي، ولا احد يعارضه، ولا سبق بمصر حاكم مثله. الى ليله، هو دائير في الدوره، وعتمان وحرحس ماشين قدامه، اذ نظر قتيل في بعض الاسواق، ووقف قدامه واحد ملوث بالدم، فصرخ على عتمان،

<sup>٨٦</sup> وقال له : شو هذا ؟ فقال له : ايوه ، بص

Barthélemy le donne avec le sens de « regarder avec indiscretion, espionner, épier », qu'il n'a pas ici. Il existe aussi en classique avec le sens de « briller » , et F. II « ouvrir les yeux, commencer à voir »

بعينك، اهو القتيل **وذا** الراجل قدامه، وانت الحاكم موش انا !

*meš* et *muš* se disent aussi au Liban. A Damas, on aurait : *mû 'ana*

فقال بيبرص : طيب، هذا القتيل وهذا القاتل، اقتلوه جنبه. فقال له عتمان : ايوه ، **وتنظم** الراجل ليه ؟

**دا** ما هو القاتل. وراح دار شويه، وجايip معه واحد، وقال له : كندى، اهو القاتل. قال : من اين

عرفت انه هو القاتل، وهذا الذى وافق قدام القتيل برى ؟ قال له : كندى، **دا** ازعر من زعر الوالى

القدم الشقوات، طالع يحوس<sup>٨٧</sup> بمصر، يشوف له تشليحه او بلصه، فنظر **الراجل** **دا** المقتول، اراد

يعاريه، وصار يتلايش<sup>٨٨</sup> هو واياه، بجيتنا، فلما سمع حس<sup>٨٩</sup> الدوره طقه، وطلع يركد، وبعدها مرق

**الراجل داه**، تشركل<sup>٩٠</sup> بالقتيل، وقع عليه، تلوث بالدم. قال بيبرص : صدقـتـ يا عـتمـانـ، وـاكـدـ بذلك

<sup>٨٦</sup> بص، أي : انظر، باللهجة المصرية.

<sup>٨٧</sup> يحوس، أي : يدور وبيحث (عنمن يؤذيه).

<sup>٨٨</sup> يتلايش، أي : يتشاجر.

<sup>٨٩</sup> حـسـ،ـ أيـ :ـ صـوتـ.

<sup>٩٠</sup> تـشـرـكـلـ،ـ أيـ :ـ اـصـطـدـمـ.

Précédemment, nous avions le démonstratif **هذا** ou **هـ** mais ici on observe la tournure égyptienne typique : article-nom-*da*, en plus, le *k* indique bien que la prononciation est cairote : *ar-râgel-dâ*.

الرجل الذى جاءه، يراه صحيح ازعر مغضوب، فحالا نتر نمشه<sup>٩١</sup> باديس وطرمه<sup>٩٢</sup> رما رقبته،  
وصار بيبرص يدور، ويقول : ما شاء الله على فرازة<sup>٩٣</sup> عتمان ! واقام على ذلك الحال الى ليله، هو  
دابر، وعثمان معه وحرحش ماشين قدامه، نظر شيخ من المشايخ مارق، فصرخ عثمان : كندي، بص  
**دا** الراجل ! قال له : شو بدك فيه ؟ مانك شايفه هذا خوجه<sup>٩٤</sup> وقنديله بيده ؟ فقال له : كندي، **دا** انت  
غشيم، اصبر لما فرجيك **دا** الخوجه كيف هو. قال له بيبرص : هات ورجينى لشوف ! قال عثمان :  
طيب ! ونقدم لعند الشيخ، وشلحه ثوب الابيض الفوقاني ، بان من تحته بدلة جلد سرداقى<sup>٩٥</sup> ، وحزمة  
مفاتيح. قال له بيبرص : شو هذا، يا عثمان ؟ قال له : كندي، **دا** عايق، يحمل الجبه تحت باطه،  
والقنديل بيده، لما يشوف الدوره قواه يلبس الجبه، وينور القنديل، ويعمل حاله شيخ. قال بيبرص :  
عفرم، عثمان ! خذوه اشنقوه. وصار بيبرص هذا دابه، يدور ليل ونهار، من شارع لشارع، ومن  
مصلبه<sup>٩٦</sup> الى مصلبه، ومن حاره الى حاره، حتى خلا الدبب والغنم يرعى سوى؛ الى يوم، هو دابر،  
وصل الى مصلبه، تقدم عثمان الى عنده، وقال له : كندي، بص **دا** الحرمه كويسه. فقال له : اسكت  
ولا<sup>٩٧</sup> ، شو بدك فيها ! قال له : ناخذها على القناق<sup>٩٨</sup> ، نعمل وويها عشره. ونط صرخ لها : ايوه، يا  
وليء، تعالى كلمى البيه ! قال له : ولك عثمان، اتركها، شو بدننا فيها. قال له : كندي، اصبر لما  
فرجيك على **دى** الحرمه. ومد يده، كشف الحبره<sup>٩٩</sup> عنها، فبان من تحتها شاب ازعر، له شنبات، كل

<sup>٩١</sup> نمشه، أي : خنجر ؛ من اللغة الفارسية : *Nimsh*.

<sup>٩٢</sup> طرمه. كذا. وقد تكون : طرقه.

<sup>٩٣</sup> فرازة، أي : فراسة

<sup>٩٤</sup> خوجه، أي : استاذ، شيخ ؛ كلمة فارسية الأصل.

<sup>٩٥</sup> سرداقى، أي : قاس. وسرداقى لا تستعمل الا لوصف الجلد.

<sup>٩٦</sup> مصلبه، أي : مفرق.

<sup>٩٧</sup> ولا ، أي : يولد. من التركية : *Oğlan*. تستعمل للنداء أو للقت الانبه او للتهكم.

<sup>٩٨</sup> قناق، أي : قصر، بيت كبير، خان ؛ من اللغة التركية : *Cوناق*.

<sup>٩٩</sup> حبره، أي : القماش الاسود اللون الذي تتحجب به النساء عند الخروج إلى الشارع.

شنب ييخش<sup>١٠٠</sup> القرش قال ببيرص : شو هذا، يا عتمان ! قال له : كندي، دا ازعر من زعر مقلد

البولاقى، و دا العرص دايق خلقه، طالع من شارع الى شارع، ليشم الهوا. قال له ببيرص : خذه

اشنقه. فحالاً ، عتمان علق مرسته وشنقه. وببيرص صار يتعجب من عيادة عتمان، ويقول لحاله : انا

منين كنت بدی اعرف هذه الملاعيب، فالحمد لله الذى اعانى به. الى يوم، هو داير فى احد الشوارع،

نظر باب قصير، وداخله ضوجه، فوقف، وقال لعتمان : ما هذه الضوجه هون ؟ قال له : كندي، دا

حوش الصبيات. قال ببيرص : شو هذا صبيات ؟ قال له : يعني محل الخاطئات. قال ببيرص : هلق

فهمت. فوت هات الصوباصى<sup>١٠١</sup> ، والحقنی على قاعة الزعر. قال عتمان : حاضر.

قال... فدخل عتمان للحوش، وكان بذلك العصر، الخاطئات مالهم الشوباصى، بل كان عليهم ريسه

اسمها ام خضر، وكان الوالى القديم عامل عليها جعل<sup>١٠٢</sup> ، كل شهر نصف قنطره، فلما قتل هداك

الوالى، ولبس ببيرص مطرحه، وقطع الزعر والمعترين من مصر، فان قطعت<sup>١٠٣</sup> رزقت البنات،

والراجل الذى يقع هى امه<sup>١٠٤</sup> بروح شنق، فلما دخل عتمان ذلك النهار، لاقت له ام خضر، وقالت له :

اهلاً وسهلاً، يا بوا عيق مصر ! فقال لها : ايوه، يا ام خضر، عجب الوالى القديم، كل شهر كننتى

تاخذى الفلوس لعنه، وعجب، دا الكندى، مارحت ناحه ابداً. قالت له : آه، يا عتمان، وسر السيده<sup>١٠٥</sup>

البنات صاييرين يحزنوا القلب، والبعض منهم بيأتوا بلا عشا، بقا منين اخذ فلوس، وادى لبيرص منين

؟ والنبي، ما عندي غير نصف قنطره مصمدمتهم من زمان. فقال لها : طيب، الكندى مرق من هنا،

وقال لى : هات الريسه وتعال؛ بقا قومى دى الوقت، روحي معاى، وخذى معاكى الفلوس الموجوده،

واديهم له، وقولى له : انشاء الله شهر الجايه اديلك اكثر. قالت له : حاضر. وقامت تغطت، واخذت

الفلوس، وسارت مع عتمان، الى ان وصلت لقاعة الزعر، وكان لها عاده تدخل لعند الوالى كثير، ولا

<sup>١٠٠</sup> بخش، أي : ثقب.

<sup>١٠١</sup> الصوباصى وهي الصوباشى، أي : المسؤول عن حوش أو مزرعة أو مياه، الخ. من اللغة التركية : صوباشى. والمقصود هنا القواد.

<sup>١٠٢</sup> جعل، أي : معاش أو ضريبة.

<sup>١٠٣</sup> كدا.

<sup>١٠٤</sup> كدا! لم أفهم هذه الجملة.

<sup>١٠٥</sup> السيده غفيرة مصر السيدة زينب.

تهابه، فلما دخلت ذلك النهار على بيبرص، ما عادت تلقاها رجليها من عظم سطوهه، وقالت في بالها :

آه دا والى وداك والى ! والنبي، انقطع قلبي.

*Dâk* n'est pas la forme cairote du démonstratif éloigné, qui est *dokha* (Jomier, p. 81) ce n'est pas non plus la forme damascène, qui est *hâdâk*, ni la forme classique qui est *ذاك*. On a donc ici une forme bâtarde : prononciation de la forme classique en réalisant le *ذ* en *d* occlusif.

قال... فلما نظرها بيبرص، قال لها : تعالى، يا حرمي، لهون. فقدمت باست ديله، وحطت الفلوس قدامه، فقال لها : شو هذا ؟ فقالت له : والله، يا بيه، دى الوقت ما عندي غير دول، والشهر الاتى نقدم

لك اكثـر، ان شاء ربنا. فقال له عثمان : ايوه، كندي، موش صايـر عليهم شغل. فضحك بيبرص، وفهم المعنى، فقال للحرمه : يا امي، انتي متنين بتجيبي الدرـاهـم ؟ فقالت له : يا بيه، اخذـهم من البنـات جـعلـ.

فقال لها : قومـيـ، يا اميـ، قومـيـ، خـذـى مـصـارـيكـ<sup>١٠٦</sup>ـ، وارـجـعـى لـعـنـ البنـاتـ، وقولـى لـهـمـ انـ يـتـوبـواـ، وـاـنـاـ اـعـطـىـ لـكـلـ وـاحـدـهـ مـنـهـ مـائـهـ قـرـشـ بـخـشـيشـ، وـاـزـوـجـهـمـ لـنـاسـ اوـادـمـ، وـالـذـىـ لـاـ تـتـوـبـ اـغـرـقـهـاـ فـىـ النـهـرـ،

فـقالـتـ لـهـ : اـمـرـاـكـ، ياـ سـيـدىـ. وـطـلـعـتـ مـنـ قـدـامـهـ، وـهـىـ تـنـفـضـ غـبـارـ الموـتـ عـنـ اـكـنـافـهـ، فـسـارـتـ لـمـطـرـحـهـ، وـاعـرـضـتـ القـوـلـ عـلـىـ الـبـنـاتـ، فـمـنـ خـوفـهـ اـجـابـواـ وـتـابـواـ جـمـيـعـهـمـ.

قال... فـرجـعـتـ وـاعـطـتـ خـبـرـ الـىـ بيـبرـصـ، فـحـطـ عـلـيـهـمـ وـاحـدـ نـاظـرـ، وـصـارـ يـزـوـجـهـمـ وـاحـدـهـ بـعـدـ وـاحـدـهـ، حـتـىـ زـوـجـهـمـ جـمـيـعـهـمـ. وـهـذـاـ، ياـ اـخـوانـ، شـيـءـ لـاـ يـمـكـنـ يـنـضـفـ مـنـ مـحـلـ، خـصـوصـاـ هـذـهـ مـصـرـ، وـلـكـ خـفـتـ المـوـائـدـ عـنـ مـاـ كـانـتـ اـوـلـ، مـنـ سـطـوـتـ الـاـحـکـامـ. وـقـامـ بيـبرـصـ عـلـىـ ذـلـكـ الـحـالـ، الـىـ يـوـمـ اـجاـ عـلـىـ السـرـایـهـ بـعـدـ الـعـصـرـ، نـظـرـ اـحـمـالـ مـسـنـدـهـ عـلـىـ بـابـ السـرـایـهـ، وـخـلـيلـ وـاقـفـهـ، وـرـمـاحـ مـسـنـدـهـ، فـسـئـلـ بـعـضـ

الـزـعـرـ، فـقـالـ لـهـ : اـفـنـدـمـ، جـمـاعـهـ مـنـ اـهـلـ الجـبـلـ، وـمـعـهـ هـذـهـ الـاـحـمـالـ، رـمـوـهـاـ هـوـنـ وـدـخـلـوـ[اـ]ـ قـدـعـواـ بالـسـرـایـهـ، عـمـالـ يـسـتـنـظـرـوـاـ قـدـوـمـكـ. فـعـتـلـمـ<sup>١٠٧</sup>ـ بيـبرـصـ اـنـهـمـ فـداـويـهـ<sup>١٠٨</sup>ـ، وـالتـقـتـ الـىـ عـثـمـانـ، وـقـالـ : وـلـكـ،

<sup>106</sup> مصارى، جمع مصرية، أي : مال (والمصرية قطعة نقدية صغيرة).

<sup>107</sup> فـعـتـلـمـ أي : فـهـمـ.

<sup>108</sup> دـاـوـيـ : لـقـبـ الإـسـمـاعـيـلـيـنـ فـيـ السـيـرـةـ، اـنـظـرـ :

اجو الفداويه، وجايدين معهم هدايا، اياك ان تعمل براده مثل امس اول. قال له : كندي، كيف يكونو [١]

جايدين لنا هدايا واقول لهم حاجه ؟ صدر البيت لهم.

قال... فضحك بيبرص، وقال له : الله لا يعطيك صحة. لكن الذى ما بجيبي معه هدية، ما بتوجهه !

ودخل لجوه، يرا اثنين قاعدين مثل الاسود الكواثر<sup>١٠٩</sup> ، فلما نظروه، فروا واثنين على الاقدام، فسلم

عليهم بيبرص، وترحب فيهم، ولكن الواحد عرفه، والثانى ما عرفه، ثم جلس، وامر لهم بالجلوس،

فجلسوا واحد من على اليمين، وواحد من على الشمال، وبعد السلام، طعوا اعطوه مكاتبه.

قال... ففضها، وقراءها، يراها :

من يد اخيكم سليمان الجاموس<sup>١١٠</sup> ، الى اخينا الدولتى<sup>١١١</sup> بيبرص، المبدى لجنابكم، اننا كنا ارسلنا الى

تقبيل اياديكم ولدنا صقر، والنسر ابن عجبور شاويش الجبل، مراده يتشرف برأيك. وبصحبته شئ

من قدرنا مو من قدرك، وهم عشر احمال حرير، ومائة قنطره دراهم، لاجل ان تشتري بهم سرايه،

وما حصل شئ من الواجب نروم غض النظر عن تقصيرنا، واقام الله بقاكم، والله يحفظكم.

قال... فلما فهم مضمون الكتاب، قال فى باله : الله لا يعطيك صحة، يا عثمان، على هذه العمله الذى

اعملتها، يا عيب الشوم من الجماعه، على هذه الثقله ! ثم امر الزعرا يدخلوا الاحمال الى السرايه،

وقبلهم منهم، حيث انهم هدية، والنبي صلى الله عليه وسلم قبل الهدية<sup>١١٢</sup> . ثم امرهم ان يقيموا

سلاحهم، ويأخذوا راحتهم، فقالو [١] له : امرك، يا خوند<sup>١١٣</sup> . وقاموا سلاحهم، وقعدوا، كانت السفره

توضيبت.

---

« Les Ismaélis dans le « Roman de Baybars »: Genèse d'un type littéraire », Jean-Patrick Guillaume *Studia Islamica*, No. 84 (1996), pp. 145-179.

<sup>109</sup> كذا . وهي : كوارس.

<sup>110</sup> انظر في الجزء الأول ص. ٥٧.

<sup>111</sup> دولتى، هذه الكلمة هي اللقب الذي يخاطب به الإسماعيليون بيبرص في السيرة.

<sup>112</sup> حديث نبوى، انظر صحيح البخارى رقم ٢٣٩٦.

<sup>113</sup> خوند، أي : سيد. ويستعمل أهل الجبل هذه الكلمة في السيرة عوضاً عن : سيدى ؛ من اللغة الفارسية : خداوند.

قال... فتقدموا وصاروا يأكلوا، وبيرص صار يتمايز<sup>١١٤</sup> النسر ابن عجور، لقا منطقه ظريف، فقال :

ما شاء الله عليه، ولقد صدق من قال :

ونديم اذا نادمه نديم ونديم اذا نادمه تندم

وهذا لساه<sup>١١٥</sup> ولد، شاب جميل الصوره، حسن الثياب، وكلامه اكابرى<sup>١١٦</sup>، فعجبه الى بيرص شئ ذايد

الوصف. ثم انتهوا من الاكل، وقاموا صلوا المغرب والعشاء، وقعدوا شربوا القهوه، وجلسوا

بالمحادثه، وما عاد راح بيرص على الدوريه ذلك الليله، من شان خاطرهم، وتم سهران معهم لحكم

الساعه ٤ اربعه، وفز قال لهم : قوموا [!] ناموا، خذوا راحتكم، لأنكم جاين تعابين.

قال... فقاموا الجماعه، ناموا على الفرش المعتبره، وبيرص راح نام لثاني يوم، قعد صلي، وجلس

يستناهم حتى يفيقوا، لانه خاف من عملة عثمان سابق، او يعمل لهم براده. فلما فاقوا، قاموا توضوا

وصلوا، وجلسوا صاروا يتحادثوا، الى ضحوه النهار، حضر الفطور، قعدوا [!] فطروا، وانبسطوا

وشربوا القهوه، وبعدها قال لهم بيرص : بتروحوا [!] معى على قاعه الزعر حتى تتفرجوا ؟ قالو [!] له

： امرک افندم. فقام اخذهم، وسار الى القاعه، قعد له حصه، وفز اخذهم، وقال لهم: تفضلوا ندوركم،

وانزوركم السيدة غفيرة مصر<sup>١١٧</sup>. وصار يدورهم ويزورهم، الى بعد العصر، رجع فيهم للسرائيه

صلوا المغرب والعشاء، حضر العشا، تعشوا وانبسطوا، وشربوا القهوه، وقعدوا للمحادثه كجري

العاده، وقاموا ناموا؛ واصبحوا تانى يوم كذلك، داروا بمصر لعشيه. واقاموا على ذلك لحال مدة

ثلاثين يوم، الى يوم كانوا دايرين، هو والفاوبيه، وعثمان معهم، حكم<sup>١١٨</sup> دربهم من على خان السبيل،

نظر لهم<sup>١١٩</sup> وغوشه<sup>١٢٠</sup>.

<sup>١١٤</sup> تمایز، أي : ألقى نظرة فاحصة.

<sup>١١٥</sup> لساه، أي : لا يزال.

<sup>١١٦</sup> اكابرى كذا . وهي : اكابرلى، لى بالتركية تدل على النسبة. أي : من الخاصة، ممتاز جداً.

<sup>١١٧</sup> السيدة غفيرة مصر، أي : السيدة زينب.

<sup>١١٨</sup> حكم أي : صدف.

<sup>١١٩</sup> لمه، أي : احتشاد وتجمع الناس.

<sup>١٢٠</sup> غوشه، أي : مشاجرة.

قال... فتقدم بيبرص لينظر مال الخبر، يرا اثنين كدعان من شباب مصر عمال يقتلوا واحد اختيار، وهو

حاطط يده على عبه، ويقول لهم : ماديلكم حاجه<sup>١٢١</sup> !

قال... مصرخ<sup>١٢٢</sup> عليهم بيبرص، فرقهم عن بعضهم، فتركهم ودخل للخان، يراه خان تجار معتبر،

وكان لسع<sup>١٢٣</sup> ما دخل له، ولا شافه الى اليوم، فدار نظره، يرى صندوق، فقعد عليه، وقال لعثمان :

هات الاختيار لهون. طلع عثمان، جابه واجا، والولاد والشباب تموا<sup>١٢٤</sup> واقفين مطرحهم، ولا هربوا.

فقال بيبرص للاختيار : يا بابا، انتم شو دعوا لكم عمال<sup>١٢٥</sup> تتضاربوا؟ فقال له : اعلم، يا به، نحن

جماعه خاناتيه بهذا الخان، ابا عن جد، ارث بهل الوظيفة، ونحن اولاد عموم، ولنا شروط بين بعضنا،

عمالنا يطعمى بطالنا، يعني اذا كان منا واحد مرض او رمدان او صار له عليه من طرف الله، يبعثوا

له قسمه على بيته؛ والآن، يا به،انا مرضت، وقعدت في البيت، فارسلت خبر الى اولاد عمى هدول،

ان يبعثو[ا] لي قسمى، فقالو[ا] الى الولد : روح قول له نحن ماننا<sup>١٢٦</sup> خدامينه، فالذى له زلعوم يحتاج

ان يقوم يسعا<sup>١٢٧</sup>. فطلالت المرضه شهرین، يا به، ولا دوني وفلس<sup>١٢٨</sup> ، ولا عدت شفت من يدهم لا

ابيض ولا احمر، فقامت اليوم، تعكزت على كتف ابني، وجيت هنا، وركزت على ذى الصندوق

مطرحك، وانا جوعان، وما معى ولا حاجه، فقلت لهم : اي، يا اولاد عمى، ما لنا عاملين شروط

بيننا بناء<sup>١</sup> عليه عمالنا يطعمى بطالنا، ويبعثوا له قسمه للبيت، بقا ليه ما اديتونى قسمى وانا مريض ؟

قالو[ا] لي : ما نديلك ولا حاجه، انت واحد كسان. فقلت لهم : الذى كسان المرض ما معوش لعبه،

دخلكم، ادوني شئ من الفلوس ذى دى الوقت لما اشتريلى حته<sup>١٢٩</sup> لحمه، والنبي خفتان<sup>١٣٠</sup> من الجوع

<sup>121</sup> ما ديلكم حاجة، أي : لا أعطيكم شيئاً، باللهجة المصرية.

<sup>122</sup> كذا . وهي : فصرخ

<sup>123</sup> لسع، أي : حتى الآن.

<sup>124</sup> تموا ، أي : ظلوا، يقروا.

<sup>125</sup> عمال (أو عم)، للتعبير عن الاستمرارية والتكرار.

<sup>126</sup> ماننا، أي : لستنا.

<sup>127</sup> الذي له زلعوم يحتاج أن يقوم يسعا، أي : لا بد على من يريد سد جوعه واقتضاء الطعام أن يعمل لكسب المال.

<sup>128</sup> وفلس، أي : ولا فلس.

<sup>129</sup> حته: قليلاً من.

<sup>130</sup> خفتان، أي : يكاد يغمى عليه من شدة الجوع.

! فقالوا [ا] لى : ما عندناش فلوس؛ فصرت ابكي من الجوع والطفر، ودول الاثنين كفار، يا بييه، ما عادوش شبعوا؛ فشافنى واحد تاجر عجمى بذاك المخزن، فقام ندهلى وسئلنى عن الحكايه، فحدثته مثل عمال احذتك، فمد الرجال يده الى جييه، وادانى عشرة قروش، وقال لى : روح، يا بابا، اشتري رز ولحم، وروح الى بيتك، فاخذتهم، يا بييه، وطلعت، وانا عمال ادعى له، وقصدت الرواح على بيتي، ما شفت الا دول اولاد عمى، ركدوا على، قالوا [ا] لى : تعال قاسمنا ! فقلت لهم : على ايه قاسمكم، والنبي، ما ادى لا احد ولا حاكه ! فتكلموا علينا، يا بييه، وصاروا يضربونى، وشرفت جنابك وشفتنا، ود[ا] قصتنا، يا بييه.

قال... يا اخوان، فلما فهم الحكايه الامير ببيرص، صرخ الى الاولاد، وقال لهم : مالكم ومال الرجال، اذا احد اعطاه صدقه، انتم شو عاملين ؟ فقالوا له : ايوه، يا بييه، ايش ما

s'utilise aussi dans ce sens à Alep et dans la campagne chrétienne du Liban.

اجانا بيقا للروك<sup>١٣١</sup> . فقال لهم : عجب، وهو ضعيف انتم ما عطيتوه شيئاً. فقالوا [ا] له : يا بييه، ما اكلنا شى. قال لهم : طيب، كمان الصدقه على الروك. قالوا [ا] له : يا بييه، دى موش صدقه، دى اجرة المخزن. فقال له : طيب، انا بسئل التاجر. وفز ببيرص، ودخل لعند العجمى، ففز الرجل لاقا له، وقال له : اهلاً وسهلاً، تفضل، يا بابا.

قال... فلما نظر ببيرص الى العجمى، قلبه صار يخفق مثل طير الحمام، فقال له : يا اخى، انت اعطيت هذا الاختيار صدقه والا اجرة المخزن ؟ قالت: افندم، انا دافع اجرة المخزن سلف، وهدول دفعتهم لهذا الاختيار صدقه.

قال... فالتفت ببيرص للبوابين، وقال لهم : انتم ما بستحوا<sup>١٣٢</sup> ابداً، موش حرام تخلصوه<sup>١٣٣</sup> الصدقه. قالوا [ا] له : يا بييه، نحن مانا تحت حكمك، روح اسئل، وابقا تعال احكم علينا. فتعجب ببيرص من ذلك

<sup>131</sup> بيقا للروك، أي : يكون للجامعة. وتستعمل عبارة كمال الروك في مصر عندما يكون هناك نصب من المال متعدد الاصحاب.

<sup>132</sup> ما بستحوا، أي : لا حياء لكم.

الجواب، وقال الى عثمان : كيف هدول لا يحكم عليهم الوالي؟ فقال له : كندي، دول براتليه<sup>١٣٤</sup> ، بوابين بهذا الخان اباً عن جد. قال بيبرص : اذا كان الوالي ما له حكم عليهم، لكان يعملا على كيفهم. واخذ عصايه، ونزل فيهم طرق على رؤسهم، وقال لهم : والله، ما عدتم تدخلوا هذا الخان، ما قدامكم الا المرسه، وابقو [ا] قوله [ا] نحنا ماننا من تحت حكم الوالي.

قال... فطلعوا يتراکدوا، وهربوا من وجهه، وبعدها بيبرص قال للاختيار : يا بابا، انت اقعد وحدك هون. اذا بالشاه بندر<sup>١٣٥</sup> داخل، ووراه اربعه تجار، فقال لهم بيبرص : اهلاً وسهلاً ببالر<sup>١٣٦</sup> ، تفضلوا. فقعدوا الجماعه، وقالو [ا] له : يا بييه، هذا الاختيار لا يقدر ان يقوم بالخان وحده، بعدد بيفلت الخان. فقال لهم : لا، بابا، بقوم فيه واحده، بلا هؤلاء المغاضيب. قالو [ا] له : تحت امرك، لا نقدر ان نراجعك، فقد بدننا من جنابك سند كفاله على انه ان صار على الخان عليه او عاهه، انت مسئول عنه.

قال لهم بيبرص : طيب.

قال... فبلحال كتب على نفسه سند، وتکلف بالخان، واعطاه للشاه بندر.

قال... فاخذه الرجل وراح، وكان اسمه علای الدين.

واما بيبرص، يا اخوان، فانه انبسط من منادمة العجمى، ثم قاعد عنده للعصر، وقام راح على سرايته، وقعد يتعاطا احكامه، مدت اربعين يوم، بعد كفاله الخان. الى ليلة فرق الدورات بالشوارع، واخذ الفداويه واجا على سرايته حكم الساعه ٤ اربعه، وقعدوا سهروا لهم حصه، وقاموا ناموا، وببيرص كان لسع هلق<sup>١٣٧</sup> غفل، وعثمان عمال يفيقه، فقال له : شو بك؟ قال له : كندي، اقعد، جايه عندك الشاه بندر ومعه جملة تجار. فقال له بيبرص : روح هاتهم. وفر، اخذ الفوقاني وقعد، اذا بعلای الدين

<sup>133</sup> تخلصوه، أي : أن تأخذوا منه الصدقة.

<sup>134</sup> براتليه، كلمة تركية عربية الأصل (براءة) تعني أنهم ينتمون إلى هذه الحرفة بشكل رسمي.

<sup>135</sup> شاه بندر، أي : رئيس التجار.

<sup>136</sup> لار علامه الجمع في اللغة التركية

<sup>137</sup> هلق، أي : الآن.

داخل، ومعه جملة تجار مشكلة؛ فقال بيبرص : يا جميل الستر<sup>١٣٨</sup> ، اذا حاط البلا. وقال لهم : اهلاً وسهلاً، تقضوا استريحاوا. فجلسوا الجماعه، امرهم بالمشروب، وقال لهم : خير، انشاء الله. قالو [ا] له: افندم، كنا بهذه الليله سهرانين لى الوقت، وقمنا رحنا، فالذى من اهل البلد راح على بيته، والغريب راح على الخان، فلما وصلنا لقينا الباب مسکر من جوه، فارسلنا الحارس ورا الشاه بندر، وقام حضر، وشاف مثل ما شفنا، ودقينا كثير، ما كان احد يرد علينا، فلما لقينا الماده ما لها خواص<sup>١٣٩</sup> ، قمنا حضرنا الى تقبيل اياديك، واحبرناك، بقا نظرك اوسع.

قال... فصرخ بيبرص على عثمان، وقال له روح فيق الفداويه.

فرك عثمان فيفهم، واجا اخذهم، واخذ التجار، وساروا على الخان، فلما وصل يرى عالم وامم لا يحصرها قلم، واقفه عمال تتفرج، فلما شافوه تاخروا وشقوا [ا] له طريق، الى ان وصل لقدم الباب، جسَّ بيده، لقا مردوم<sup>١٤٠</sup> ، فصار يتحول كيف بده يعمل، حتى يفتح الباب، فقال له النسر ابن عجبور :

هل تامرني، يا دولتلئ، ان اطلع وانزل على الخان، واكتشف لك الماده، وافتتح [ا]ك الباب. قال له : من اين بده تطلع؟ قال له : من هون. ومد يده، وطالع المفرد<sup>١٤١</sup> ، ونصبه على باب الخان، وطلع عليه.

قال عثمان : العما على دى الحركه، كيف يطلع على الحيط ذى القطاط، والنبي، دا وحش ! وكان عثمان ما شاف ذلك الشوفه، فلذلك تعجب منها.

واما النسر، يا اخوان، فانه لما صار فوق، نزل على ارض الخان، يرا البواب الاختيار مذبح، وباب الخان مردوم بالخشب والاحجار، والخان منهوب على الكلب<sup>١٤٢</sup>.

قال... فتقدم النسر، ورفع الاحجار، وفتح الباب، دخل الامير بيبرص لجوه، يرا الاختيار مذبح، وال اوض<sup>١٤٣</sup> مفتحه، والخان منهوب اماً واباً.

<sup>138</sup> يا جميل الستر، أي : يا ستار.

<sup>139</sup> ما لها خواص، أي : بلا فائدة.

<sup>140</sup> مردوم، أي : مسدود، مغلق.

<sup>141</sup> مفرد، أي : حل في طرفه كلاب.

<sup>142</sup> منهوب على الكلب. أي لم يبق فيه شيء.

قال... فوقف بيبرص وصفن<sup>١٤٤</sup> ، فدخلوا التجار ، وصاروا يصيحوا ويعيطوا ويقولوا : يا مالنا ، يا حلالنا ! وصاروا يبكون ويزو عطوا<sup>[١]</sup><sup>١٤٥</sup> ، الى ان طلع النهار . ثم قال الشاه بندر : يا بييه ، بيننا وبينك

الشرع الشريف ، لانك انت الذى ازيتنا ، وروحت اموالنا . قال بيبرص : ان الله وانا اليه راجعون<sup>١٤٦</sup> ،

تفضلوا . وقال بياله : قديش ما كان ، باخذ كام يوم مهله ، لوقت ما افتش على الغريم . هذا كان .

واما الملك ، يا اخوان ، فانه طلع ذلك اليوم على الديوان وهو غضبان ، قال للوزير شاهين : ليش هيak عملت ؟ الله لا يقشعك خير خطيتهم ! لكن ، يا حاج شاهين ، وحياتك<sup>١</sup> ، لازم ما يظهر الحق<sup>١٤٧</sup> . قال

الوزير شاهين : الله يعطينا خيرا ها . واذا بباب الديوان استد ، ودخل الامير بيبرص والتجار ، فصرخ

القاضى : ايش الدعوى ، يا رجال ؟

قال... فتقدم الشاه بندر ، وطالع السند ، وناوله للقاضى ، فاخذه وقرأه ، وقالت : انه سند شرعى ، لابس فيه . فقال الشاه بندر : افندم ، الخان الان انتهب . واحكا له الحكايه ، من المبتدا الى المنتها . قال القاضى

： انا ولدنا الامير يعرف الغراماء ، ولا ينبغي ل احد ان يتجرأ<sup>١</sup> من دون علمه . قال بيبرص : انا معى

خبر هذه المادة ، يا قاضى ، حتى شننطت<sup>١٤٨</sup> العالم واعزبهم . فقال له : لكان ، يا ولدى ، انت بدولتك

عاد احد تجارا على شيء ؟ فقال له بيبرص : اذا كان ما عاد احد تجارة ، يكون معى خبرها . فقال له :

صحيح ، يا ولد[ى] ، ولو كان ما معك خبر ، ولكن المال يلزمك شرعاً . فقال بيبرص : لا حول ولا قوة

الا بالله العلي العظيم<sup>١٤٩</sup> ، اعطيتني مهلة حتى افتش على الغريم . فقال القاضى : معك مهلة اربعه

وعشرين ساعه . فقال له الملك : يا قاضى ، لا قوى تشدد الامور ، نحن بالتكفير والله تعالى بالتدبير ،

<sup>143</sup> الاوض، ج. اوضه، من التركية : اوطة، أي : غرفة.

<sup>144</sup> صفن، أي : بهت مفكرا في أمره.

<sup>145</sup> يز عوطوا، أي : يصرخون ويسقطون.

<sup>146</sup> سورة البقرة، ١٥٦.

<sup>147</sup> بمعنى : لازم يظهر الحق.

<sup>148</sup> كذلك . وهي : شننط ، أي : فرق وطرد.

<sup>149</sup> سورة الكهف، ٣٩.

اعطيه مهلة مليحة. قال له : امرك افندم. قال الملك : اعطيه مهلة عشرة ايام. قال القاضى : لكان نكتب عليه سند شرعى. قال له : اكتب شو ما اردت.

قال... فكتب القاضى صوره، وقال الى بيرص : يا ولدنا، بدننا منك كفيل حطاط<sup>١٥٠</sup> ، لأنك غريب، وهذه اموال تجار، ما هي مصخرة.

قال... ففز الوزير نجم الدين البندقدارى، وقال : انا كفيلي، يا قاضى افندى. فقال له القاضى : وانت مين يكفلك ؟

قال... فقام الاغا شاهين، وقال : انا بكفل الاثنين. فقال له القاضى : وانت، مين يكفلك ؟  
قال... يا اخوان، هنالك تحرك الملك، وقال له : يا قاضى، ما قلنا لك **لقوى تشددها**، ان الله تعالى سوف يظهر الغريم، وينكشف الغطا. فقال له : افندم، ان الحكم الشرعى لا حياء به، ولا يمكن الا حكم حكم شرعى. فقال له الملك : انا بكفلهم، والله تعالى يكفل الجميع<sup>١٥١</sup> . والتقت الى بيرص، وقال له : روح، يا ولدى، فتش على الغريم، الله كريم<sup>١٥٢</sup> ، سوف يظهر الحق.

قال... فاخذ اتكه ببيرص، ونزل من الديوان، فسمع الناس عمال تقول : الله يظهر الغريم، والله، هذه الشغلة ما هي شغلة الامير ببيرص ! الى ان وصل للخان، وصار يتمايز<sup>٥</sup> ، ويدور على مطرح ما نزلو [!] الحراميه<sup>١٥٣</sup> ، ما كان يشوف لا طاقه مبخوشة، ولا قمرية<sup>١٥٤</sup> مقلوعه، ولا لقا مطرح للنزول اصاله، فصار يتعجب، ويقول : لكان منين نزلوا وراحوا ؟ ولازال كذلك، الى ان مضا النهار، وراح على سرايته، بات **ذلك الليله من غير عشا**، وهو يقول لعثمان : شى هذه المصيبة **الذى** صابتنا؛ والله، كلام القاضى حرق قلبى. فقال له عثمان : كندي، لا تفتكر شى، ربنا يفرج، اما تعلم ما قالوا هدول :  
يا حاملأ هماً برضانا، خلى عنك      لا تبتر لك امراً نحن اولى بك منك

<sup>150</sup> كفيل حطاط، أي : كفيل يتعهد بدفع المال إذا تعسر ذلك على المكفول.

<sup>151</sup> سورة النحل، ٩١.

<sup>152</sup> سورة النمل، ٤٠.

<sup>153</sup> الحراميه، ج. حرامى، أي : لص، سارق.

<sup>154</sup> قمرية : طاقة صغيرة مغطاة بالزجاج الملون الشفاف تفتح في السقف ليدخل منها النور (وتوجد خاصة في سقوف الحمامات).

قارن هذا البيت بـ :

لَا تُدْبِرُ لَكَ أَمْرًا      إِنَّمَا التَّدْبِيرُ شاغلٌ

لبهاء الدين الرواس

و

لَا تُدْبِرُ لَكَ أَمْرًا      نَحْنُ أُولَى بِكَ مِنْكَا

لعمر اليافي

قال بيبرص : توكلنا على الله<sup>١٥٥</sup> . وقام تانى يوم، توجه على الخان وصار يفتش وينقذ العالم، واقام على [هذه الحال] الى ان مضت تمانيه ايام، وهو يدور ليلاً ونهاراً، حتى صار مثل الفنارات على فرد طاق<sup>١٥٦</sup> ؛ وليله التاسعه، دخل قعد وحده بالقاعة، وصرخ الى عثمان، وقال له : هل تعلم شو اجا فى بالى ؟ قال له : قول لما شوف. قال له بيبرص : خطر فى بالى الهزيمة، لانها تلتين الشجاعه؛ بكره طالعى جواد، وانت طالع لحالك بغله، وعيى لنا خرج ذهب نحطه تحتنا، ونطلب بلاد العجم، واهل على تدب على<sup>١٥٧</sup> ، ونعمل بما قال الشاعر :

فز بنفسك ان صبت ضيماً      وخلى الدار تتعى من بناتها

لانك واجد ارضا بارض      ونفسك لم تجد نفسا سواها

قارن هذا البيت بـ :

أبو الحسن بن المنقذ: (من الوافر)

ونفسك فز بها إن خفت ضيماً      وخل الدار تتعى من بناتها

فإنك واجد أرضاً بارض      ولست بواجد نفساً سواها

<sup>155</sup> سورة آل عمران، ١٥٩.

<sup>156</sup> صار مثل الفنارات على فرد طاق : كنایة عن بدن مهزول. والفنار نوع من الفوانيس الإيطالية الأصل، مصنوع من قماش رقيق غير مبطن بطبلي بالدهن.

<sup>157</sup> أهل علي تدب على : لكل ما يكتفيه من المصائب والجراج دون أن يتدخل في أمور غيره. وهي إشارة إلى الإمام علي بن أبي طالب وآلته وشيعته.

فقال عتمان : كندي بابا، ما اعرفش. قال له بيبرص : انا مانى معك، بعدها بتعلم. قال له عتمان :

طيب، اصبر لكان، حتى نحاسب الناس، وندى لهم حقهم، ونخلص زمتنا، احسن ما يدعوا علينا. قال له : طيب، روح حاسبهم، واعطى لكل حق حقه<sup>١٥٨</sup>. قال له عتمان : ايو، انت نام، وانا اروح دبر شغلى، واجي فيك بكير، ونسافر. قال له : طيب.

قال... يا اخوان، من حين بيبرص حط راسه الفراش غفل، لانه بدنه دهبان، وجسمه ضعف من هذه

المصيبة **الذى** وقعت،

On attendrait soit le classique *allatî* soit le passe-partout : 'əlli. A la place on trouve une forme figée du masculin, le phénomène se produit maintes fois.

Comme si **الذى** était la forme classicisée de 'əlli et invariable comme lui.

وعتمان سكر عليه الباب، وراح نتع النبوت على كتفه، وتوجه على مقام السيده غيره مصر، ولما وصل، دخل وحمل النبوت، ونزل بالتابوت سلخ، وصار يبكي، ويقول لها : ايوه، كمان **الذى** متلاك يكذب ! انت تقولى بدق تتمكعص<sup>١٥٩</sup>، وانا بدی اتمكعص هنا، ولا عند بابا عكم<sup>١٦٠</sup> ، والكندي عمل **ايه** حتى رايhe تشنبطيينا<sup>١٦١</sup> ! ولازال يخبط بالنبوت على التابوت، حتى اخذه الحال<sup>١٦٢</sup>،

Tournure interrogative typiquement cairote voir Jomier (1983, p. 68) que l'on retrouve bien des fois dans le Roman.

وانطب فوق التابوت حصه من الزمان، ورفع رائسه وهو يقول : ارحب، **دى** الوقت عرفت قربانك، وقربان خشيمك، ما اكوسك. وطلع يركد على السرايه، ودخل لعند بيبرص، وصرخ : كندي، كندي،

<sup>158</sup> سورة الإسراء، ٢٦.

<sup>159</sup> تتمكعص، أي : تصير رجلاً مهماً وتتبخر (وقد يكون أصل الكلمة جعص).

<sup>160</sup> بابا عكم، أي : عجمي بلهجة عثمان.

<sup>161</sup> تشنبطيينا، أي : تطردتنا من مكان إلى آخر.

<sup>162</sup> اخذه الحال، أي : صار في حالة الجذبة.

لساك نايم؟ ما تقوم، يا خوى، لما نهرب على بابا عكم. فقال له بيبرص : خلصت شغلك، وشديت

على الخيل؟ قال له : ايه، ما تم شى علينا ولا حاجة، قوم لما [نـ]شوف، يا خوى.

قال... فقام عثمان وبيرص، لبسوا اواعيهم وسلامهم، وطلع لبرات السرايه، ما نظر لا دواب ولا

شيء، فقال لعثمان : ولاً، وين الخيل ؟ فقال له : اصبر، كندي، دى الوقت اذا دلنيك على الغريم، تدينى

ایه ؟ قال له : تضرب  $16^3$  ، شو بدی ادیلاك ! ما هو الكل بيدك ، وانا وانت بالحال واحد . قال له : ايه ،

نسيت. ثم راح فيق الفداويه، واخذهم واخذ بيبرص، وسار الى ان وصل لباب الخان، وقف وصار

**يتألفت يمين وشمال، وقال له بيرص : ولک انت وین شفته ؟ قال له : کندی، وقت فتحت عيونی، لقيته**

Digitized by srujanika@gmail.com

فقال عثيرون: إنما أنت أباً للشجر، وإنك نعم الشجر، وعند ذلك قالوا له: كذا وكذا.

<sup>١٦٩</sup> بغضرب على دyi الشغله ! وصاروا يضحكوا ، وهذا يقول : نعم، هذا الغرب يهم بعنه؛ وهذا يقول :

الحق بدمهم، يا حماعة، باقٍ بال وعده يوم بدمهم يتعلّقونا لهم تعلّقه. وكلمن صار يحكى له كلمه على

٦٩٦ - مقاله

<sup>163</sup> تضرب أي : أتمني لك الأذى. تقال لاستنزال اللعنة.

<sup>164</sup> بره، أى: يا أنت ! من اللغة التركية: تستعمل في حالة الغضب أو الازدراء.

<sup>165</sup> غرف، أي: أخذ بماله.

<sup>166</sup> لـ، أي : سلاح عجيب . انظر فيالجزأ الأول : « بيرص يحصل على اللـ والقوس العمادي ».

۱۶۷ کذا

اللَّتِي 168 المُكَبَّ، أَيْ:

واما بيبرص، يا اخوان، فانه تمایز الشیخ، لقا ملبوسه ملبوس مشایخ، ولكن وجهه عليه غضب الله<sup>١٧٠</sup>، وهو مخربق<sup>١٧١</sup> من ضرب البوlad. فقال لعثمان : خذه وروح على السرايه. وكان النهار طلع، فاخذه عثمان وسار، ولحقه بيبرص، الى ان وصلوا الى السرايه، حط قدام بيبرص، وقال له : ولك، وبين مال الخان ؟ قال : سيد، يا سيد. قال له بيبرص : ولك، من غير بهله، احکى الدغرى، احسن ما اعذبك. فصرخ : مدد، يا سيد ! فقال له بيبرص : بدی خلی السيد يحرق قلبك. وصرخ على الزعر : ابطحوه، لهذا الكلب ! فحلا<sup>١٧٢</sup> بطحوه، واخذ بيبرص الكرباج ونزل فيه طرق، وطرفه علقه اربعين خمسين كرباج، وهو يقول : سيد، يا سيد. وببيرص نازل فيه، حتى سمعوا الناس من بره عياطه، فصارو[[ا]] يصرخو[[ا]] على بيبرص : حرام عليك، يا بيبي ! عمال تظلمه، دالمسکین، ودا من عمره على دي الحاله، ود[[ا]] الوقت صار حرامى منين ؟ قال بيبرص وقال لهم : ليش عمال تعيطوا، هيدنستكر<sup>١٧٣</sup> (اشكلر)، انتم شو بخصكم،انا بعرف شغلی. وصار يبهدهم<sup>١٧٤</sup>. فراحوا بحال سبیلهم، ودخل بيبرص، واستلم الكرباج، ونزل بالشيخ حتى تناثر لحمه، وهو يقول : سيد، يا سيد. قال له بيبرص : ولك، هلق ما بديك تقر، وقف حتى فرجيك ! وصرخ على عثمان : هات نار، واحمى الصاج. فحال راح عثمان، جاب النار والصاج واجا، وقال : كندي، اهو مطلوبك. وحط الصاج حتى صار مثل جناح الدبور<sup>١٧٥</sup> ، وجاب الشيخ، شلحوا اواعيه بالزلط، وحطوه على الصاج.

قال... فصار لحمه يقطقق، ويسلل منه الدهن، وما كان يقر، وهو يصبح : سيد، يا سيد. فقال عثمان : كندي، دا ما يقر كده، قيمه دي الوقت على الحبس. ودخل للقاعه، وقال له عثمان : كندي، لا تزععش، انى اقرره. واخذوه على الحبس، وراح عثمان، ذبح خاروف وسلخه، واخذه على الفرن شواه، وحط له قدر خمسه ارطال ملح، واخذه وراح على الحبس، وقال للزلمة : ايوه، يا راجل، انت

---

١٧٠ سورة البقرة، ٦١.  
 ١٧١ مخربق، أي : مثتفق، مفسخ ومقطع من شدة الضرب. وخربغ، من خرق للتشديد.  
 ١٧٢ كذا وهي : حالا.  
 ١٧٣ هيدنستكر، من التركية سكتر، أي : اذهب وهيد، أما الان : اما الان فاذهب. واشكـلـر جمع اشكـلـ، أي : حمار.  
 ١٧٤ يـبهـدـلـهـمـ، أي : يـهـيـنـهـمـ وـيـذـلـهـمـ.  
 ١٧٥ صار الصاج مثل جناح الدبور، أي : أصبح أحمر اللون إذ أحماه. والدبور الأحمر نوع من الحشرات.

برئ من هذه التهمة، دى الوقت الكندى ظلمك، يا خويه؛ قوم، وارجيه برهان، دا الكندى بابا عجم<sup>١٧٦</sup>،

متى ما شاف البرهان يسييك<sup>١٧٧</sup>. واحده، وطلع فيه على السرايه عند بيبرص. طلع الشيخ يرا

خاروف مكتف، وطالعه منه ريحه البهارات، شى ينعش القلب، فقال له عثمان : ايوه، ياشيخ، انتم

تصيروا من اهل التصريف<sup>١٧٨</sup>، تعال كول الخارف دام، وروح بحالك لانه ابن الطرشى<sup>١٧٩</sup> ما يعرف

لما يشوف بعينه البرهان. قال له : طيب، يا سيدى.

قال... فدخل عثمان عند بيبرص، وقال له : كندى، دا ما هو الغريم، قوم تفرج، دا من اهل

التصريف.

قال... فقام بيبرص، وقعد على حفه الليوان، هو والفاوبيه، وقال فى باله : ما شاء الله على هذا

التقرير ! راح جاب له اكل يأكل، بالقتل والصالج ما قر، رايح يقر فى الاكل ؟ كان عثمان قدم

الخاروف للشيخ، وقال له : كول، يا خوى، معيش.

قال... فمد يده الشيخ، وقطع شقه لحمه، وحطها بتمه<sup>١٨٠</sup>، كان تدعه مثل العقرب من كثر الملح، فقال

： آه، يا سيدى، دا ما يتاكلش منه. فقال له عثمان : يوه، كول، يا خوى، انت من اهل التصريف، والذى

يكون زيك يخش بيت النار، وباكل<sup>١٨١</sup> الفراز، كيف تقول لى هذا ما يتاكلش، على شان ملحه زايد ؟

حته كول، يا اخوى، وقوم روح بحالك؛ ايوه، تريد احبيب لك ماء تشرب ؟ فركد، جاب له سطل ماء

كبير، فصار الرجل يأكل لقمه ويشرب قدر رطل ماء، حتى تتصرف اللقمه، الا ان اكل نصف

الخاروف، وشرب بحرة ماء، ودقر<sup>١٨٢</sup> ما عاد يحسن يأكل ولا لقمه، فقال له عثمان : ايوه، يا راجل،

ما عدت تقدر تأكل، ياشيخ ؟ قال له : لا، ياسيدى. قال عثمان : طيب، حاجتك، صحيح موش انت

<sup>١٧٦</sup> بابا عجم، أي : عجمي في لهجة عثمان.

<sup>١٧٧</sup> يسييك، أي : يتركك وشأنك.

<sup>١٧٨</sup> أهل التصريف، أي : أصحاب التصريف، الأولياء.

<sup>١٧٩</sup> الطرشى، أي : التركي في لهجة عثمان.

<sup>١٨٠</sup> تم، أي : فم.

<sup>١٨١</sup> كذا وهي : وباكل.

<sup>١٨٢</sup> دقر، أي : توقف.

الغريم. وراح جاب خازوق، وصرخ : واك، يا حرشن، تعال اقلب **دا** العرص على وجهه؛ فقلبه، فاتا عثمان وطرق الخازوق بدبره، وقال : اقلبوه على قفاه ! **فقلبوه**، فطالع عثمان وتر، وربط ذكره، وجاب قمشه<sup>١٨٣</sup> عجميه، نقعها بماء الملح، وصار ينقره على ذكره؛ وقلبه، فيرن مثل الخابيه من كتر الماء، ثم نقره على ذكره؛ هذا، وبيرص بهتان فيه، ما شاف الا الزلمه بعد ما اكل له خمس (٥) نقرات، صرخ : آهت ! بعرض السيده، لا عدت تقر، مال الخان عندى ! فقال عثمان : كندى، اسمع دى الوقت، من تمه فر، واعترف من زبره. فقال له بيرص : عفرم، عثمان، والله، اذك شاطر ! ثم ان عثمان نسل<sup>١٨٤</sup> له الخازوق من دبره، وفك الوتر عن زبره، وقال له : احكى بقا، وين مال الخان. قال لهم : الحقونى.

قال... فساروا وراه بيرص والدوايه، الى ان وصلوا الى الخان، دخل الى اوضه، ودفعه طابقه من الارض، تباین عن درج، فوقف الملعون وصار يصرخ : يا جريس وحنا، يا بترس، يا فلان، يا علنان، يا علاك البان، حتى طلع ست انفار وهو السابع، فحالا كتفوهم واخذوهم الى المجلس، ونزل بيرص لتحت، هو والتجار، نظروا محل واسع على قد<sup>١٨٥</sup> الخان، وهو قبوا عقد<sup>١٨٦</sup> ، وجميع مال الخان موجوده فيه، فصار بيرص يصرخ للتجار، واحد ورا واحد، ويعطيه ماله، وهم يزقو<sup>١٨٧</sup> على مخازنهم، الى ان اخد كل ذو حق حقه،

forme bâtarde, la phrase est classique, mais **ذو** reste figé.

وما خلا لاحد عقل. وكان صار الوقت حكم الساعه ٧ سبعه من الليل، وطلع بيرص لفوق، وصرخ

على التجار : لا احد يروح ! وحط غفر على باب الخان، وقعد هو والتجار، الى ان اصبح الله

**الصباح، وتضاح النهار،**

<sup>183</sup> فمشة، أي : سوط من الجلد.

<sup>184</sup> نسل، أي : سحب، أخرج.

<sup>165</sup> قد، أي : بقدر.

<sup>186</sup> قبو عقد، أي : قبوا سقفه قوسياً الشكل.

<sup>187</sup> يزق، أي : يحمل وينقل بسرعة. وبالفصحي زق.

formule classicisante que l'on retrouve très souvent dans des circonstances analogues.

فقام اخذهم، وتوجه على الديوان، وكان الملك طالع على الديوان مبسوط، ولابس البياض، واذا بباب الديوان استد، ودخل الامير ببيرص، والتجار وراءه، تقدم، واخذ اتك الملك، وقال :

تصبحك السعادة كل يوم      على رغم كيد الحسود

لا زالت الايام بيض      وایام من عاداك سود

افندم، ادام الله بقالك، وخلوك بما عطاك<sup>١٨٨</sup> ، واهلك اعداك، وجعل الجنة مأواك. وتكلف ووقف، فقال الملك : الله يعطيك العافية، يا ولدى، كيف صار بينك وبين التجار ؟ فقال افندم : اسئلهم من تمك. فقال الملك: اسئلهم، يا قاضى، انت. قال القاضى : تعالوا ها هنا. وصار عليه وجه مثل المسته<sup>١٨٩</sup> ، فتقدموا وقالوا : وصلنا مالنا بال تمام والكمال، ولا راح لنا عقال، ورایة الوالى ببيرص البيضه، ورایتنا السوده. فقال ببيرص : اعمرا [ل]ى بالسند، يا قاضى افندى، فان كنت عبداً ضعيفاً، فالله ربى على كل شيء قدير<sup>١٩٠</sup> ، فالحمد لله ربنا، نصرنا على اعدانا<sup>١٩١</sup> ، وما خيب رجانا، وطلعوا خالين الغرض، بريئين من التهمه الذى تهمتنا اياها، وببيض الله وجهنا، وسود وجه غيرنا. فطالع القاضى السند، واعطاه اياته، ولا ابدا خطاب، وقلبه كاد ان يتفرق من قهره.

**قال... فاخذ ببيرص السند وشقه، والتجار اخذوا اتك الملك، وراحوا بحالهم. وهم يمدحوا من**

**بيرص<sup>١٩٢</sup> ، ويتعجبوا من حلمه وطوله باله، لأنهم ازوه بالكلام كثير، وقالو [ا] عن شققه<sup>١٩٣</sup> عجمى**

رافضى، وطلع من تمهم كام كلمه يازقين<sup>١٩٤</sup> بحقه، وهو يسمع ويتطنش<sup>١٩٥</sup> ، ولا يرد عليهم. وبعد ما

<sup>188</sup> خلوك بما عطاك ، أي : جعلك تتمنع به.

<sup>189</sup> مسته، أي : نوع من الصمغ الطيب الرائحة يستعمل مع البهارات في إعداد بعض أنواع الطعام أو التقطيب، ويقال أيضاً مستكه ؛ كنافية عن لون شاحب.

<sup>190</sup> سورة البقرة، ٢٠.

<sup>191</sup> سورة النساء، ٤٥.

<sup>192</sup> كذا.

<sup>193</sup> شققه، أي : قطعة.

<sup>194</sup> يازقين، أي : مخجل، فاضح.

<sup>195</sup> يتطنش، أي : ينطahر بأنه لا يسمع.

راحوا التجار، صرخ الملك الى ببيرص، فتقدم الى بين يديه، فقال له : يا ولدى، الله يرضى عليك ويسعدك، لا عدت تقارش الخان، واهله يصطفوا<sup>١٩٦</sup> منهم الله، وصرخ : هاتوا كرك<sup>١٩٧</sup> ! فصار على اكتاف ببيرص. قال الملك : هذا تقرير مناصب، يعني الذى هو عليه هو عليه. وكان ذلك [ال][كرك لونه اصفر، وله معنا كلام بهذا الديوان.

ثم ان ببيرص اخذ اتك الملك، ونزل من الديوان؛ وهو نازل، لاقا له الحباس، وقال له : افندم، قمنا اليوم، وجدنا المحابيس السبعة مسمومين، وكلهم ميتين : فقال له : جهنم على روئسهم<sup>١٩٨</sup> ، خذوهם على قبور النصارا. وراح على سراي[ت]ه، وصار يتصدق ويفرق الفضة والذهب على الفقراء والمساكين، ويحمد الله على بياض وجهه. وكانت هذه الحركة كلها تشرب من القاضى، وهو لما درى انه ببيرص تكفل بالخان، بعث خبر لذلك النصرانى الذى تقدم زكره، وهو من الفيوم، انه ببيرص تكفل بخان السبيل، فالقصد بذلك تحضر لمصر، وتتهب الخان، حتى نتهم فيه ببيرص، ونسلب نعمته، ولك عندي كدنتين<sup>١٩٩</sup> تحت بيضات اصفوت وبشران<sup>٢٠٠</sup> ، تزرع وتقلح، ولا تحط لا مكس ولا موجب. وكان ذلك الملعون اسرق من الفار، واحرق من النار، وقام جاب معه ستة انفار العن منه، واجا هذه الجية على مصر، ونزل بخان السبيل، وهو على صفة اسلام، وترقب الفضوه، وفعل ما فعل، ولما انكمشوا وبعثهم ببيرص على الحبس، بعث لهم القاضى سفره طعام مسمومه من عند القاضى، صرفهم خيفة لاير[و]احوا يقروا عنه، فهذا كان الاصل والسبب.

**واما الشاه بندر التجار<sup>٢٠١</sup> ،**

<sup>١٩٦</sup> اصطفوا منهم الله ، أي : يدبرون الأمر هم وإياه.

<sup>١٩٧</sup> كرك، أي : مدفع مبطن أو فروة ؛ من اللغة التركية : كورك.

<sup>١٩٨</sup> سورة الحج، ١٩.

<sup>١٩٩</sup> كدنة، أي : قطعة من الأرض مساحتها مساحة يستطيع الفلاح حرثها يوم واحد.

<sup>٢٠٠</sup> اصفوت وبشران: هما من أجداد جوان.

<sup>٢٠١</sup> شاه بندر، أي : رئيس التجار.

forme bâtarde : l'article *al* a été intégré au mot persan شاه بندر et forme un tout avec lui, si bien qu'en état d'*idâfa*, il ne disparaît pas. C'est analogue au français le lierre ou au marocain *ellasèr* (article+ la serre)

فانه لما نزل عن الديوان، اخذ التجار وراح على بيته، عمل لهم غدا، وقال لهم : يا جماعه، الحمد لله الذى رد علينا مالنا، ولكن قبل ما تجتمع شواكنا<sup>٢٠٢</sup> ، عمال نقول انه مالنا غريم الا الوالى، وتارة نقول

هل شقه العجمى، هل ابن الحرام، وما اشبه ذلك، وهو يسمع ولا يرد على احد، ولا قال لنا كلمه تغيطنا. فقالوا كلهم : لا، والله، رايته كانت البيضه، ثناه قد يشبه روح حلال، والآن شوا مرامك، يا علای الدين ؟ قال لهم : مرامي ليه غداً تكون الجمعة، مرادى اقراء مولد، واعزم الوالى، ونحن هون عشرين تاجر، نلم من كل واحد قنطره، ونجمعهم عشرين قنطره؛ وبعد قراءة المولد، نحط قدام الوالى ١٥ خمسه عشر قنطره، وقدام عثمان خمسه ٥، ونقول له : هدول حق جزمه<sup>٢٠٣</sup> ، نظير تعبك. فقال واحد منهم : ما بظن يجي لعندنا. فقال لهم الشاه بندر : انتم، ما عليكم، انا علي اجيبيه. فقالوا له : ولا باس. وقرروا الفاتحه على ذلك، وقاموا راحوا الى مصالحهم. والشاه بندر اصطبر لثاني يوم، وتوجه الى سرايه باديس لعند الامير ببيرص، فتلقاء ببيرص، وترحب فيه، وامر له بالقهوة والمشروب، وبعد ما شرب وانبسط، قال له : يا بيه، انا جايه انرجاك رجا. قال له : تفضل، يا عمى. قال له : افندم، مرادى اقراء مولد ليه الجمعة، فارجووا من مراحمك ان تشرفنا، انت ومن يلوز بجانبك. فقال له ببيرص : مين فيه عندك معزومين ؟ قال له : افندم، ما في سوا التجار على بعضنا البعض. فقال له ببيرص : يا عمى، انت تجار على بعضكم، انا حاكم، شو ادخلنى معكم ؟ قال له : افندم، مرادى تعمل لنا جبران خاطر<sup>٢٠٤</sup>. قال له : طيب، من شان خاطرك اجي الساعه ٤ اربعه، انا وهو لاء الفداويه وعثمان. قال له : افندم، بيحصل لنا الشرف، الله يطول لنا عمرك. وقام راح بحال

<sup>202</sup> قبل ما تجتمع شواكنا، أي : قبل أن يجمع مالنا.

<sup>203</sup> حق جزمه، كناية عن ثمن السفر.

<sup>204</sup> جبران خاطر، أي : مؤاساة.

سبيله، وببيرص قام راح لاشغاله، الى ان انت ليله الجمعة، اصطبر الى الساعه اربعه، وفرق الدورات على محلاتها، واخذ عثمان والفاویه وسار على بيت علای الدين. فلما وصل، دخل سلم عليهم، فزوا التجار وردوا عليهم السلام، وترحباوا فيهم غايت الترحيب، واخذوه صدر مكان هو وجماعته، وقدموا لهم المشروب، وصاروا يتحادثوا الى حكم الساعه ٦ ستة، حطوا سفره المولد، وقروه، وبعدها حطوا سفره المحلي، أكلوا وتذزو [١] ونطربوا، ورفعت الزبادى، وغسل<sup>٤</sup> الايادى، انا وانتم نصلى على النبي  
الهادى.

Formule parfaitement classique, avec le passif morphologique qu'ont perdu les dialectes, et qui revient très souvent dans ce contexte, avec quand même le *h* à la place du *t* dans غسل<sup>٤</sup>.

وقدعوا شربوا القهوه، وبعدها ما شاف ببيرص الا الشاه بندر طلع على بره، ورجع وهو ناتع<sup>٢٠٥</sup> صره، وابنه وراه كذلك ناتع صره، فتقدم علای الدين وحط صرتة قدام ببيرص، وابنه حطها قدام عثمان، فقال له : دول ايه، يا راجل ؟ قال له : دول خمسه ٥ قناطر، حق جزمه، يا عثمان. قال له :

بس دول، يا راجل ؟ فقال له الولد : يا سيدى، دول من قدرنا، ما هو شى من قدرك. قال له : طيب،  
معاليش، يا اخوى. وفرح فيهم، وصار يقيمهم يتلقهم، ويرجع يحطهم فى الارض.

ولاما ببيرص، يا اخوان، فانه قال للشاه بندر : شو هذا، يا عمى ؟ قال له : افندم، خمسه عشره قنطر،  
نرجوك ان تقبلهم حق جزمه. قال له ببيرص : طيب، اجلس حتى احكيلك كلمتين.

قال... فجلس الشاه بندر قدامه، قال له ببيرص : يا بابا، انت جيت عزمنتى على مولد، وانا جيت لاجل الصلاة على النبي صلى الله عليه وسلم بقا هل مصارى حطيتهم قدامي وقدام عثمان ليش ؟ ما فى بينى وبينك شراكه، ولا لى عندك دينه، ولا فى بيننا مشاكله، على اينا<sup>٢٠٦</sup> بنا حطيتهم قدامي ؟ قال : افندم، دول نقاء تعبك. فقال له : يا بابا، انا نعم تعبت، ولكن تحت وظايفي، وانا اسمعت منكم هل

<sup>٢٠٥</sup> نفع، أي : حمل الشيء وجاء به  
<sup>٢٠٦</sup> كذا. وهي : أي.

قدر كلام ردى بحقى، وانا قادر باذن الله ارمى رقابكم لكم، ولا اسئل عنكم، ولا احد يقدر يسئلنى عنكم، ومع ذلك تحملت جميع كلامكم، ومشيت بغضكم لاجل الناموس، بقا يا ناموس يا فلوس<sup>٢٠٧</sup> ، بقا **قيم مصاريك، يا بابا، قيم ! وصرخ على عثمان : اعطيهم مصاريهم !** فقال واحد من التجار : **يا بييه** دول المصارى نحن طلعا عنهم، وما عدنا ناخذهم، وجنابك كذلك ما قبلت تاخذهم، بقا الاوفق كل من حط شى يقراء فيه مولد بحب النبي صلى الله عليه وسلم وليله الاثنين يكون عندى، واروم من مراحمك ان تشرفنى، وتجرب بخاطرى مثل ما جبرت بخاطر الشاه بندر. فقال بيبرص : لا حول ولا قوه الا بالله العلي العظيم، مليح، بابا، مليح، ان شاء الله نجى.

قال... وفز اخذ جماعته، وراح حاله، الى ليلة الاثنين، اجا لعند التجار، هو وعثمان والداویه، ولما خلصت السهره، وقام حتى يروح، قال واحد من التجار : ليله الجمعة، عندى. وصاروا يعزمونه بالدور، الى ان كان اخر ليله عند اخر واحد، وكانت ليله الاثنين، فقال الشاه بندر : **يا بييه، ليله الجمعة** عندى. فقال له : لا، يا بابا، خلس الدور، حاجه. فقال له : افندم، فيه عندنا عاده، الذى يفتح الباب يغلقه. قال له بيبرص : مليح، خير ان شاء الله. وقاموا راحوا<sup>١</sup> حالهم، وباتوا **ذلك** الليله، وقام الشاه بندر تانى يوم، راح عزم ظرفاء مصر، من اهل المناعشه<sup>٢٠٨</sup> والآت الطرب، وما اشبه ذلك، ووضب ليله عظيمه المثال، له معنا كلام.

واما الوالى، يا اخوان، فانه يوم الخميس، هو رايح على قاعة الزعر على بكره، حكم دربه من قدام باب الحبس، ما يسمع الا واحد عمال يقول : الله يطول عمرك، يا والى افندى، ويکيد اعداك ! قال... فوقف بيبرص، وصرخ على عثمان : شوف مين هذا الذى عمال يصرخ. فقال له عثمان : **سييه<sup>٢٠٩</sup> ، كندي، ما لك وما له ؟** قال له : قول لي من هذا. فقال له : **ذا العرص، مقلد البولاقى.** فقال له بيبرص : والله، هذا صار له زمان بالحبس، وانا نسيانه من عين اصله. ثم دخل الى قاعة الزعر،

<sup>207</sup> يا ناموس يا فلوس ، أي : إما الشرف وإما المال.

<sup>208</sup> اهل المناعشه، أي : السماء والنسماء الذين يحبون الطرب والتسلية.

<sup>209</sup> سييه، أي : اتركه.

وبعث جاب مقلد، يراه راخى دقنه وهى صايره ببعضه مثل القطن، فامر بيبرص ان ياخذوه على الحمام، وامر له ايضا ببدلته معتبره. وبعد ما [ط][ل]اع من الحمام، جابوه لعند بيبرص، ففز له واثب على الاقدام، وقام [ال][ك]رك الاصلف، الذى تقدم ذكره، من على اكتافه، ولبسه اياته. وقال له : يا بابا، انت وظيفتك باش مقدم درك، كما كنت سابق؛ ولكن، يا بابا، لا عدت تعمل براده وارتکابات، حيث ما بقا يليق فيك هذا العمل، صرت رجل اختيار. فقال له : صدقت، افندم؛ والله، ما عاد يليق فينا، ربنا يتوب علينا<sup>٢١٠</sup>. فقال له بيبرص : هيک، طيب.

وتموا [ا] قاعدين الى المسا، حتى تعشو [ا] سوى، وفز مقلد اخذ ازن، وسار على بيته، وكان بيته بحاره كفر الطماعين، وكان له ولد ازعر اسمه حرحس، وله عزوه اربعين ازعر، وهو من يوم الذى انحبس ابوه، قاعد في البيت، ما عاد حسن طلع ابداً، وهم منهكين في شرب الخمر والنسوان والحظ، لانه عندهم ذهب كثير، حيث مقلد كان هالك الناس بالبلص. فلما كان ذلك الليله، كانوا قاعدين محظوظين، ما شافوا الا الباب يطرق، فركد واحد منهم فتح، نظر مقلد، فرجع لعند حرحس، وقال له : اجا ابوك. قال... فطلعوا الجميع لاقوا له، وباسوا يده، وهو سلم عليهم، فدخل جلس بينهم، وقام [ال][ك]رك من على اكتافه، وحطه على المخده جانبه، وناولوه الكاس، اخذ قلبه على تمه، وصار يكيل ويعبي، حتى خطر النفت الى ابنه، وقال له : يا بنى،انا انحبس تسعة اشهر، وانت ما تقول لروح شوف ابى ان كان يعتاز غرض والا حاجه ! وانت خايف من **دا العلق عثمان**، والله لو كنت مربى كلب، كان نفعنى اكثرنك ! وانتر<sup>٢١١</sup>، وقام دخل للحرم.

واما ابنه، يا اخوان، فانه استحا من الشباب الذى قاعده عنده، لما عزره<sup>٢١٢</sup> ابوه قدامهم. قال... فضربت حرارة العرق براسه، وفز على حيله، لبس الكرك الاصلف **بناع ابوه**، وهو عميان من

<sup>210</sup> سورة النساء، ١٧.

<sup>211</sup> انتر، أي :قام مسرعاً وغضباً.

<sup>212</sup> عزره، أي :أهانه.

Jomier (1983) considère *btâ'* comme *un mot arabe d'intérêt particulier*. Pour lui, p. 8, le complément déterminatif de nom est introduit par un mot spécial qui s'accorde en genre et en nombre comme un adjectif : *beta'* « celui de » *betâ'et* « celle de », *betû'* « ceux de »... Avec cette tournure, le premier mot ne subit aucune modification et garde l'article.

p. 59 on l'emploie également pour marquer la possession et voir aussi p. 94.

السكر، وحلف انه لازم ما يقطع راس الوالى ببيرص، وفتح الباب، وتمشا. وابوه، بعد ساعه زمان، طلع من الحرم لعند الزعر، ما وجد ابنه، فسئل عنه فاخبره بما تكلم، فقال : لاه، والنبي، راح بلاش، يا خساره عليه ! وفتح الباب، وقال : انا رايح فتش عليه. وهرب، وراح قعد بما قام<sup>٢١٣</sup> السيدة. وقال حاله : ان كان ابني يحسن يقتل الوالى، اكون ملكت الوالى، وان ما حسن وكمشوه، لما يدوروه على بلاقونى هون قاعد، ما بعودوا بحاكونى، وبظن[وا] انى تايب. واما ابنه، يا اخوان، فانه صار يدور بالمصلبات، ويصرخ : وين الوالى قاعد ؟ فقالو [ا] له : يا حرخش، الوالى معزوم عند الشاه بندر علاى الدين. قال... يا اخوان، فتوجه حرخش ناح بيت الشاه بندر، حتى يبطش بالوالى.

قال الراوى : يا ساده، يا كرام، واما الشاه بندر عل[ا]ى الدين، فانه صارت الساعه ٤ اربعه، صرخ على ابنه، وقال له : اطلع اقعد بباب الزقاق، انت والعبد ياقيوت<sup>٢١٤</sup> ، وستنوا<sup>٢١٥</sup> الوالى، ولما تشوفه اقبل، قوم لاقى له، وبوس يده، وابعث العبد يخبرنا، حتى نعمل له استقباله. قال له الولد : حاضر، يا سيدى. وراح اخذ العبد وطلع وقف على الباب؛ وبعد حصه نفذ حرخش من بعيد، وهو لابس الكرك الاصفر ، فظن الولد انه الوالى، ففز لاقا له بكلمه اهلاً وسهلاً بالبيه، واخذ يده باسها، والعبد واقف على

<sup>213</sup> كذا. وهي : مقام.

<sup>214</sup> كذا. وهي : يأقوت

<sup>215</sup> استنوا، أي : انتظروا.

الباب، فقال له حرحس : ولک، انت ابن مین ؟ قال له : انا ابن اخوك علای الدین، يا بیه، وقد امرني  
ابی ان اطلع استناک.

قال... فمد يده حرحس، وسحب الخنجر واتکا<sup>٢١٦</sup> بالولد، زبجه مثل راس الغنم، فركد العبد لجوه وقال  
: يا سیدی، الوالی زبح ابنک.

قال... فلما سمع ذلك الكلام، طلع يركد، فلما صار برات الباب، نظر قفوة الوالی وهو رایح، والولد  
مزبوح، فصرخ. اه، يا بیه، قطعت البيت الذى زبحت عليه القربان ! وعجب، كل ليله تخش، ولليله  
دى ما خشيت، على شان عملتلى جبران خاطر. وغض على الولد نتعه، ودخل فيه على البيت، ولحقه  
و Jab شال غطاه، وحلف يمين على الالاتيه، ما احد يفز، بل اقلبوا الانقام فراقیه<sup>٢١٧</sup>، وصار يبکي،  
وانقلب الفرح عزا، وصارو[ا] الحاضرين يبکوا على الغلام، ويدعو[ا] على الوالی ويسبوه، ونافد  
ببيرص.

قال... فلما سمع الناس عمال تسبه، وقف على باب القاعه، وصار يتتصط، قال له عتمان : كندی،  
نخش نطقهم، دی العروص ؟ فقال له : لا، لا تطق احد، حتى نقشع شی کسرتهم الليله. ودخل للقاعه.  
قال... فلما شافه علای الدین، فز واثب على الاقدام، وقال له : اه، يا بیه، دا الغلام عمل معک ایه، يا  
خوى، حتى زبحته، وحرمتى شوفته ؟

اه، يا بیه : doit sans doute être lu *aho* : le voilà (Jomier, 1983, p.81).

قال... فمد يده ببيرص، ورفع الشال عن الغلام، وقال : اعوذ بالله من الشیطان الرجیم<sup>٢١٨</sup>. كانوا  
يفزوا الجميع عليه فرد فزه، فقالو[ا] له : یلي ما تخاف من الله، دا عمل معک ایه ؟

قال... فصرخ فيهم ببيرص صوت يبسهم بارضهم، وقال الى علای الدین : آه، يا خاين، من الاول  
قلت لك انا حاکم، شو ادخلنی معک ؟ وبعدها، التقت للحاضرين، وقال لهم : انا مانی فهمان من قتل

<sup>216</sup> اتكابه، أي : ذبحه كما يذبح الحيوان.  
<sup>217</sup> فراقیه، أي : حزينة تتناسب مع الفراق والتعزية  
<sup>218</sup> سورة النحل، ٩٨.

هذا الغلام. قالوا له : انت دى الوقت ما مرقت من هون، وانت لابس الكرك الاصفر، وزبجته وتميت فايت ؟ قال عثمان : العما، والكندى متا فارقنا ؟ فقال له : يا عثمان، خذ اثنين من الحاضرين، وروح هات حارس المحله. فركد عثمان، هو واثنين تجار، جاب الحارس واجا لقدم بيبرص، [قال] : ولك، مين مرق عليك من نصف ساعه، لابس كرك اصفر ؟ قال له : افندم، حرخش ابن مقلد البولاقى. قال له : طيب. وبعث جاب حارس المصلبه الثانيه، وسئلته، فقال له : افندم، حرخش ابن مقلد البولاقى. هنالك التقى بيبرص للتجار، وقال لهم: آه، يا خاينين، عمال تقولو [!] لى انت فلتنه، ولا بتقرفو [!] المليح من الردى، فهذا الفعل فعلى انا ! ونتر، وطلع الى بره، فقالو [!] التجار الى بعضهم : يا اخى، صحيح [كيف] به يقتله من غير زنب، وهو عمال يدور على امن البلد، وكلامه دغرى انه حاكم، شوا ادخله معنا، كانه له اعداء كثيره. ورجعوا على انفسهم بلاماته.

واما بيبرص، يا اخوان، فانه قال الى عثمان : هذا مقلد، وين بيته ؟ قال له عثمان : دا العرض<sup>٢١٩</sup> ، بيته فى كفر الطماعين. فقال بيبرص : قوم روح، هات الزعر وتعال مثل الطير.

قال... فركد عثمان جاب اربعين ازعر واجا. قال... فاخذهم بيبرص، وقصد بيت مقلد، والفداويه معه، فلما وصل لذلك الشارع، دخل بزقاق عتمه، سمع صوت حرمته عمال تقول : يا رب الوالى، تسوق الوالى الى هنا. فقال لعثمان : اطلق الكابوس<sup>٢٢٠</sup>، فحالا اطلقوا النور، يرو [!] حرمته مثل القمر، واقفه وهى بلا غطا، وبيدها راس مقطوع، وهو راس ولد. فقال عثمان : العما على دى الليله ما [!] وحشها. فقدم بيبرص، واخذ الراس من يد الحرمته، من خوفه على عقلها، وقال لها : شو حكايتك ؟ فقالت له : افندم، انا مرت حرخش ابن مقلد البولاقى، والان صار له تسعه أشهر متخرم فى البيت، وعنه اربعين ازعر، وهم كل ليله يجيروا خمر

<sup>219</sup> كذا. وهي : عرص. <sup>220</sup> كذا. وهي : الفانوس.

وصبيان ويتخبطوا<sup>٢١</sup> ، وليلة ما يجي أحد من الصبيات، يخش يطالعنى لعند الزعر، ويقول لي :

ارقصى قدام الكدعان، ولما اعند عليه، يهجم على ي يريد يقتلنى، وانى حرمه. فقال ببيرص : لعنة الله

على ناموسه، ايه يا بابا ؟ فقالت : افندم، والليله دى ، اجا ابوه قعد وياماهم، وعنده بالكلام على شان ما

طلّع عليه وهو محبوس، فقام ابنه من قهره، لبس الكرك بناع ابوه، وراح قتل ابن الشاه بندر علای

الدين، واجا عندي، وقلت قومى ارقصى قدام الكدعان، ما عندناش صبيان الليله، فقلت له : ايوه، ابنك

عمال يبكي ! ما شفته الا هجم على الولد، قطع راسه؛ وانا، يا بيءه، ولولت عليه، فهم علي لما يقطع

راسى، فركدوا الكدعان خلصونى منه، فاخذت الراس، واطلعت وقفت هنا، وصرت استغاث. فقال لها

بيرص : انتى بنت مين ؟ قالت له : يا سيدى، انا بنت الترزى باشى<sup>٢٢</sup> . قال له [عثمان] : كندي،

الطين ما هوش من العجين<sup>٢٣</sup> ! دى ابوها راجل كوييس، ولكن دا العرص مقلد اخذها بالزور<sup>٢٤</sup> ، لانه

كان حاكم. فقال ببيرص : يا حرمه، لا تبكي على ابنك، واحمدى الله الذى خلصتى من هذا النسب

المبهدل؛ وحيات عينك، لابعث لك مال مقلد كله، وانتى اختى بعهد الله. وغضطاها بيده، وارسلها لبيت

ابوها مع حرثش، واخذ الزعر، ودخل لصدر الحاره، يرا باب مصفح بالحديد مثل باب القلعه، فوقف،

وقال لعثمان : هلق، اذا دقينا الباب بهم يهربو [ا]؛ كيف بدنا نعمل ؟ فقال له النسر : يا دولتنى، انا

بنصب المفرد، وبنزل بكمشمهم. فقال له عثمان : حاج عكور<sup>٢٥</sup> ، يا حاج عكور، دا الوقت وقتك.

قال فطالع النسر المفرد، وحده على السطح، علقت الكلابتين، توسل بالسبطين<sup>٢٦</sup> ، كان تحت صار

فوق، ونزل لوسط الدار، تناوق<sup>٢٧</sup> من الشباك، يرى الجماعه قاعدين عمال يتحادثوا.

قال... فطالع بقينه<sup>٢٨</sup> بنج، ورمאה عليهم، ح[ا]لاً وقعوا بارضهم مثل الاموات.

<sup>221</sup> يتخبطوا، كنایة عن المjamاعة.

<sup>222</sup> ترزى باشي، أي : رئيس الخياطين.

<sup>223</sup> الطين ما هوش من العجين، أي : هذا الزوج ليس ملائماً لهذه البنت لأنها من غير بيته.

<sup>224</sup> بالزور، أي : بصعوبة، غصباً عنها. من اللغة التركية.

<sup>225</sup> حاج عكور، لقب يلقى عثمان على النسر وفيه إشارة إلى أن أصله من عكار، ، أي : ريفي، جبلي.

<sup>226</sup> السبطين، أي : الحسن والحسين سبط الرسول.

<sup>227</sup> تناوق، أي : مذرأسه لينظر.

<sup>228</sup> بقينه، أي : قلينة، قلورة.

قال... فراح فتح باب الزقاق، وقال لبيبرص : تفضل، يا دولتى. فدخل هو ومن معه، يروهم مبنجين،

وهم واحد [و]أربعين زلمه، فامر الزعر ان يكتفوا بهم. فقال عثمان : ايو، وكتاف[ه]م ليه، دول ميتين.

فتقدموا الفداويه كتفوا بهم كل اثنين سوى، واعطوهن ضد البنج، عطسوا يروا حالهم بالوثاق، وفوق

رائسهم الوالى، والزعر والفداويه وعثمان، فماتوا من رعبتهم.

واما عثمان، يا اخوان، فانه لما نظرهم فاقوا، قال : ارحب، والنبي، دى صنعته جديده، يموتوا

ويرجعوا تانى؛ دخلك، يا حاج [ع]اكور، علمنى دى الصنعته، كيف تموتهم وترجع تحبهم تانى. فضحك

النسر، وقال له : مرحبا بك، يا عثمان. ثم امرهم ببيرص ان يأخذ [و]هم على قاعة الزعر، وطلع من

البيت، وختم الباب، وحط عليه اربعه غفر من الزعر، وراح هـ[و] على القاعه، وارما الجماعه

بالحبس، والتفت الى عثمان، وقال له : ان عطست، بدئ ينزل مقلد من مناخيريك. قال عثمان : ارحب

مناخيرى، يبقو [ا] قاعه. قال له : ما بعرف، بدئ اياه منك. قال له : طيب، اجييه لك، ولكن لا تعود

تقول لي تاب ثانى، دا عرص ما بتوب. فقال له : لا، لا، انت جييه حتى اموته موته ما احد ماتها. قال

عثمان : طيب، عليك نور، يا اخوى. واخذ كام ازرع، وسار يفتح على مقلد.

واما ببيرص، يا اخوان، فانه بعث طلب الترزى باشى ابو البنت، وقال له : خذ حماله، وروح على

بيت مقلد، حمل كل الاغراض، وخذه لبنتك لقاء ظلمها. فقال له : ربنا يديلك الخير، ويجبير بخاطرك،

وينولك مرادك على اعداك.

قال... فراح الترزى باشى، اخذ حماله وراح على البيت، زق<sup>٢٢٩</sup> جميع الموجود على نضيف، واكرم

الزعر واصرفهم، وراح بحاله.

واما عثمان، يا اخوان، فانه صار يدور بالشوارع والمحلات، ويستخبر على مقلد، فقال له واحد اختيار

： يا ابو عيق مصر، مطلوبك عند السيده بنت حسن النور. قال عثمان : طيب، شوف العرص وين

<sup>229</sup> زق، أي : حمل ونقل بسرعة. وبالفصحي زقف.

راح احتما. ووقف وصفن، وقال لحاله : لا اقوم روح طالعه بالزور ما يهون عليها، تقوم تعطنى<sup>٢٣٠</sup> ،

مدام انه نزيلها، ونزليل الكرام لا يضام. ثم انه صرخ على حرحس، وقال : ارمى سلاحك، وخشن عد

السيده، توضو وصنصن ركعتين، وقف قدام التابوت، واقراء الفاتحه، والتفت كده، تبص مقلد

Ces deux termes توضو وصنصن appartiennent au jargon d'Otman et peut-être des truands du Caire : *twadwad* de *tawaddâ*, il a fait ses ablutions et *şansan* de *sallâ*. La manoeuvre consiste à extraire deux consonnes et les redistribuer sur un schème quadriconsonantique de type  $C_iC_jC_iC_j$ . Otman en fait quelques autres du même style, comme « *waqweq* » pour « lis! » le *w* et le *q* sont probablement tirés de *waraqa*.

قاعد هناك، فقد جانبه حصه، وسلم عليه، وقول له : ايوه، يا اخوى، انت قاعد هنا، وعتمان عمال

يدور عليك، ايوه قوم اهرب، يا اخوى، انت الناس تعرفك، واكثرها تبغضك، يجوا لما يصلوا يشوفوك

قاعد هنا، يروحوا يقولو [ا] لعتمان، ودا واحد مجنون، يجي ياخذك مكتف، بقا اسمع مني قوم روح

برات البلد احسن لك. قال حرحس : حاضر. وقام سلاحه، ودخل مقام السيده، فعل كما امره عتمان،

فانوهم مقلد من كلام حرحس، وفز اخذ ترجيله، واستلم الباب، وحرحس مشى وراه حتى خرج من

باب الجامع، وحرحس ماشي واراه كرد<sup>٢٣١</sup> ، وسکر باب الجامع. كان عتمان فرق الزعر بالطرقات،

وربط عليه الادرب.

قال... فلما طلع مقلد، صرخ عتمان : اهو طلع العرص، هيا اكمشوه ! فهمموا عليه الزعر ، وكمشوه

وشدوه كتاف، وسحبوه على قاعه الزعر لقدم بيبرص، فقال لهم : خذوه لعند جماعته على الحبس.

وصار يتفكر كيف بده يموته ما احد ماتها بحياته، ثم رفع رائسه، وقال لعتمان : روح جبل شيخ

<sup>230</sup> تعطنى، أي : تمسك بي، تلتقطني، تهاجمني.

<sup>231</sup> ماشي واراه كرد، أي : پسبر وراءه يسوقه ويطارده.

النجارين، وشيخ الحدادين. قال له : طيب. فحالا راح جابهم، واجا لقادم بيبرص، وقال : اهم الجماعه حضروا، يا كندي.

قال... حالا بيبرص اخذ طبق ورق، ورسم عليه رسم، واعطاه الى الاسطواط<sup>٢٣٢</sup> ، وقال لهم : شوفوا شوا مرسوم هنا. قالو [ا] له : افندم، هذه تصويره شجره، ولها اغصان على عجلات. قال بيبرص : عفرم، خذو [ا] هذه الورقه، واعملوا على هيئتها شجره من حديد، تكون قويه تلقى اربعين زلمه. قالو [ا] له : حاضر، افندم.

قال... وراحوا بالحال، عملوا ورشه واستغلواها بمدت خمسة ايام، وربطوها بالجبال<sup>٢٣٣</sup> ، وسحبوها لقادم قاعة الزعير، والناس تركو [ا] دكاكينهم ولحقوا بها، لاجل يشوفوا لايش هذه الشجرة الذي كلها سياخ، فلما وصلوا فيها لقادم القاعده، دخلوا السطواط<sup>٢٣٤</sup> لعند بيبرص، وقالو [ا] : افندم، جبالك الشجره. فقام طلع تفرج عليها، لقاها ظريفه جداً، قال لهم : عفرم. ودخل اعطاهم دراهم، واكرمههم، واخفع عليهم، واصرفهم. وبعدها، امر ان يندهو [ا] الى الدلال باشي، فراحوا جابوه لقادم بيبرص، قال له : وقف هون، وجاب اربعين ازعر، وصفهم داير ما يندار الشجره، وقال : هاتو [ا] مقلد وجما[ع]ته. فراحوا [ا] جابوهם وهم مكتفين بالجبال، فمد يده بيبرص، وغرف مقلد من زناره، ولحشه<sup>٢٣٥</sup> لفوق الشجره، فنزل على سيخ من الاغصان، دخل السيخ في بدنـه قدر شبرين، ثم اخذ ابنـه حرحس، ولحشه جانب ابوه، وصار يصفـهم واحد بعد واحد، حتى صارت الشجره كانـها حاملـه مثل المـمشـشـ، وصار [وا] يموـتوـ شيئاً بعد شـيـ، ثم اـمرـ بيـبرـصـ ان يـسـحبـوهاـ ويـدورـهاـ بشـوارـعـ مصرـ، وامرـ الدـلالـ ان يـمشـيـ قدـامـهاـ، وـيـنـادـىـ : هذا جـزـاءـ من يـبـلـصـ النـاسـ ويـشـربـ الخـمـرـ ويـقـتـلـ النـفـسـ. فـلـماـ شـافـواـ العـالـمـ هـذـهـ الشـوـفـهـ، انـوـهـمـواـ وـهـمـ

<sup>232</sup> اسطواطـ، جـ اـسـطـهـ او اـسـطاـ، ايـ : مـعلمـ، صـاحـبـ كـارـ ؛ منـ اللـغـةـ الفـارـسـيـةـ اـسـتـادـ.

<sup>233</sup> كـداـ. وـهـيـ : بالـجـبـالـ.

<sup>234</sup> كـداـ. وـهـيـ : الاسـطـواطـاتـ.

<sup>235</sup> لـحـشـهـ، ايـ : رـمـاهـ.

عظيمه، وصاروا يقولوا الى بعضهم : قوموا حتى نتخرج على دى الصنעה كيف مشنكلين<sup>٢٣٦</sup> ، وسموا هذه الموته شنكله.

En persan le terme *tchangal* désigne le croc des bouchers.

واما القاضى، يا اخوان، فانه طلع ذلك النهار على الديوان، ووجهوا<sup>٢٣٧</sup> قالب مثل الكهربه، فقال له الملك : شو بك، يا قاضى؟ قال : افندم، ولدك السعيد بيرص جايب بعض ناس، وعامل شجره من حديد، ومشنكلهم، وعمال يدورهم بمصر، وهذا شى لسع ما شفناه، ولا سمعنا فيه ابدا لا من قبل ولا من بعد. فقال له الملك : يا قاضى، ليش تقول بعض ناس، ما بتقول جايب اشقياء وقتالين قتلا مغاصيب، وشنكلهم؛ فهل طالع من الجامع، او مسلك واحد من دكانه، وشنكلهم؟ يا الله، ابعثوا لنا ورى عثمان، خليه يجييهم لهون حتى نتخرج عليهم، ونؤدب انفسنا. فحالاً، الطلب الى عثمان، فجابها واجا على السرايه، وقفها تحت شبابيك الديوان، وصرخ : قوم تخرج، يا معلم صالح، على دى الصنעה، ودى الموته الشنكله ! فقال له الملك : ما شاء الله عليكم، الله ينصركم على من يعاديكم<sup>٢٣٨</sup> ، وقام وقف على الشباك، هو والاعيان، وصاروا يتفرجوا. فقال الملك : هو هوه، يا قاضى، وعزه الله، شىء بخوف، والله، يا قاضى، لازم كل واحد منا يقعد بادبه، لا يروح الامير بيرص يشنكلنا ! ورجع قعد على كرسيه، وكذلك الاعيان.

واما عثمان، يا اخوان، فانه نزل، وامر بسحب الشجره على الرملية، وقرأ ميدان، وحطوها هناك ثلاثة

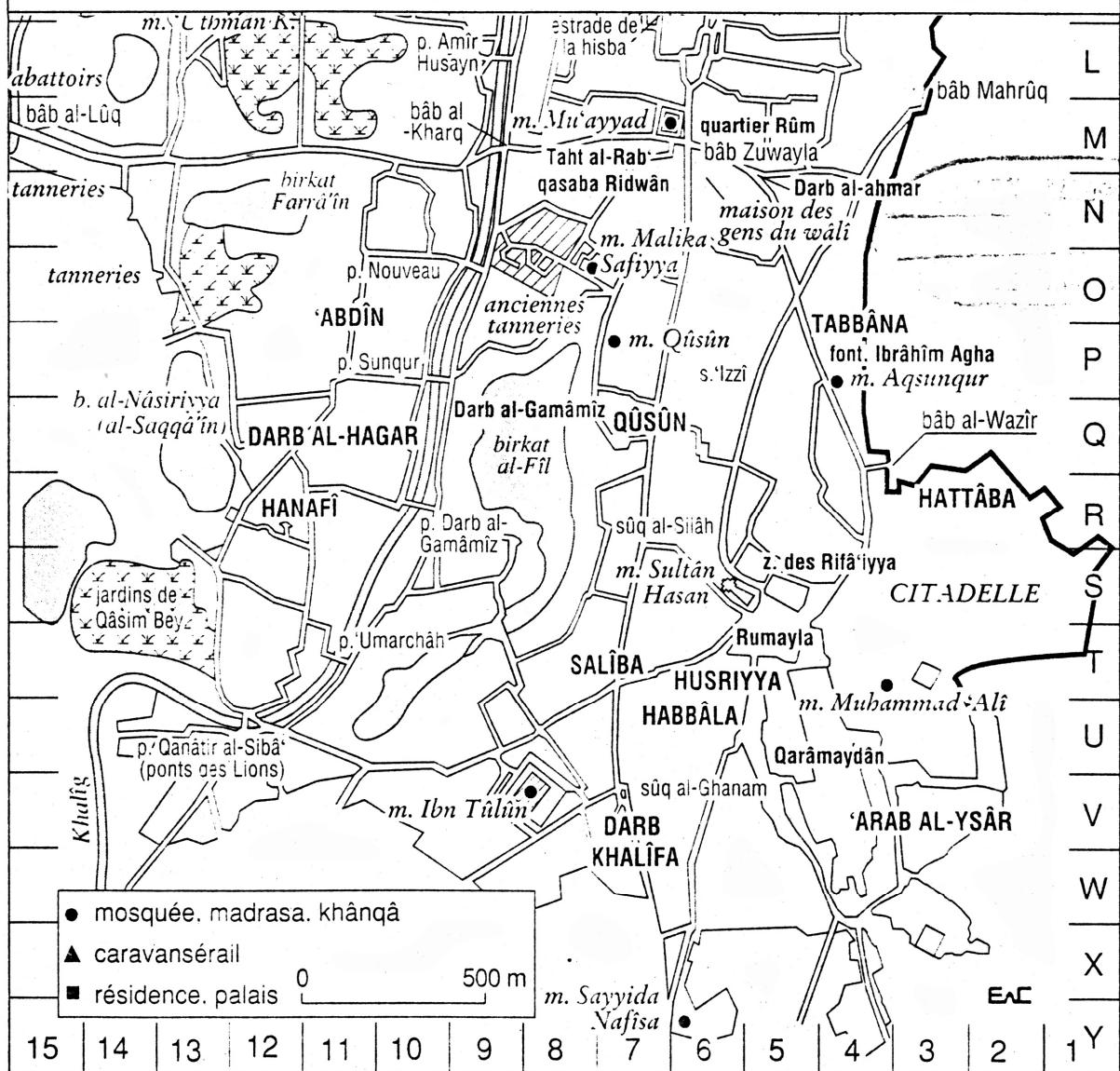
Pour voir en T5 et U4 de la carte

<sup>236</sup> مشنكلين، أي : معلقون بشنكل؛ والشنكل : كلاب حديدي.

<sup>237</sup> كذا. وهي : ووجهوا، أي : ووجه.

<sup>238</sup> سورة البقرة، ١٤.

**Le Caire à l'époque ottomane (d'après le plan de la *Description de l'Égypte*)**



ايم، والناس تتفرج عليها؛ وبعدها، امر الامير ببرص بدهنهم، فراحوا نزلوهم ودفنوهم، وقعد يتعاطا احكامه؛ الى يوم، كان قاعد بسرايته هو الفداويه، بعد ما فطروا وانبسطوا، التفت النسر ابن عجبور، وقال له : يا دولتنى، عتبة مصر ثقيله<sup>٢٣٩</sup> ، ما بينشبع منها، ومن جنابك، فان كان ممك ان تسمح لنا بالمسير، حيث طالت بنا المده. فقال لهم : والله، ما بسخا<sup>٢٤٠</sup> افارقكم، ولكن لا اقدر ان امنعكم، وان شاء الله، بعد يومين اخر، نسمح لكم بالرواح. قالو[ا] له : امرك افندم. وبذلك الوقت، امر اتباعه ان يشتروا لهم هدايا وارمغانات<sup>٢٤١</sup> كذا وكذا، ولما تكمل مسواقهم، كتب مكتبه الى سل[ي] مان الجاموس، واعطاها للفداويه، وسلمهم الهدايا، وقاموا تانى يوم، ودعوه، وساروا الى اوطانهم، وقعدوا؛ لهم معنا كلام

<sup>239</sup> عتبة فلان ثقيلة، أي : فلان ذو شأن وقيمة.

<sup>240</sup> ما بسخا افارقكم، أي : فراقكم يصعب على.

<sup>241</sup> أرمغانات، أي : بالفارسية ارمغان، الهدية

## Récit de bataille

Voir l'article de Jean-Patrick Guillaume :

« Les scènes de bataille dans le Roman de Baybars : Considérations sur le « style formulaire » dans la tradition épique arabe »

### Résumé / Abstract

Les scènes de bataille représentent la manifestation la plus caractéristique et la plus riche de ce qu'il est convenu d'appeler le « style formulaire » dans les romans épiques arabes. Tout en soulignant le caractère fortement atypique de cette variété de style formulaire, qui apparaît dans des textes composés en prose plutôt que dans des poèmes épiques de composition orale, cet article tente d'en mettre en évidence certaines caractéristiques, à travers l'analyse de plusieurs scènes tirées du Roman de Baybars.

### Revue / Journal Title

Arabica ISSN 0570-5398

Source / 2004, vol. 51, n° 1-2 (223 p.) [Document : 23 p.] (9 ref.) [23 page(s) (article)]

Version Damascène Tome II, p. 88-90.

Voir le contexte dans cette version à partir de la page 66.

Dans la version d'Alep, voir les trois derniers chapitres du T. III *Les bas-fonds du Caire* et le premier chapitre « Du sang dans le désert » du tome IV *La chevauchée des fils d'ismaïl*. Dans ces pages, Baybars vient à bout d'un grand chef bédouin nommé Khiḍr al-Buḥayrî

Pour commencer Baybars abat le chef ennemi d'un coup de *lett* bien placé. Le *lett* est une arme merveilleuse, échue à Baybars au début du tome I. (Voir L'arme merveilleuse dans *Les enfances de Baybars*). C'est en fait une boule de jet et, dans la peinture sur verre reproduite sur la couverture du tome I de l'édition, on voit sur le genou gauche de Baybars une boule oblongue : ce n'est pas un ballon de rugby, c'est justement le *lett*, et *celui qui le détient deviendra roi d'Egypte, de Syrie et de tous les pays d'Islam, et protecteur des Villes Saintes*.

Dans d'autres contextes, on pourrait avoir un combat singulier entre deux héros dont l'un finit par mordre la poussière

قال... فراحت وقفت بنصف المكان، وتماسكت هي ومحمد المعجان<sup>٢٤٢</sup> ، وقالت له : ارخي حالك حتى  
اغلبك. وصارت تصارعه، ومدة يدها، وكشفت<sup>٢٤٣</sup> محمد، فلما نظرها خضر البحيرى على ذلك،  
فتناول عصايه، وارد ان يقوم بضرب حجيج على ذلك المفاولة، كان بيبرص اخف من النسيم، خطف  
اللت وطرقه بين اكتافه، كدمه الارض، ودلق الدم من حلقه ومناخيره،

### Première charge

Le héros appelle au combat et passe à l'attaque. On peut constater l'apparition du *sag'* que je vais mettre en évidence en surlignant les mots rimes en jaune et bleu pour marquer l'alterance.

**saj'** = سَجْعُ in *Histoire de la littérature arabe* de R. Blachère...Dès une époque très ancienne les Arabes ont disposé d'une prose rimée et scandée en liens étroits avec la magie. Sous le nom de « *saj'* » les auteurs arabo-musulmans désignent un genre de prose distinct à la fois de la prose libre et de la poésie métrique.....la naissance et le développement de cette prose ont sans doute été favorisés par la structure de l'arabe littéral ( les schèmes offrent, en final, des chutes identiques)...Le « *saj'* » pourrait bien remonter au plus ancien et par suite au plus mystérieux passé de la littérature arabe : les vestiges des œuvres en prose rimée et rythmée ne résistent pas à une étude sérieuse. Les textes sont des apocryphes tout juste capables d'évoquer des compositions authentiques à jamais disparues.....seule est possible une évocation d'un passé aboli.....Au VIème le « *saj'* » est un mode d'expression inhabituel dominé par une intention artistique ou visant à une fin mnémotechnique,

- (1) proverbes, dictons,
- (2) oraisons, prières individuelles,...thrènes lors des funérailles
- (3) imprécations guerrières
- (4) mode d'expression des voyants, les « *kâhin* » dont la parole est toute chargée de solennité, de secrète efficience et de menaces...

Mais cette prose, trop liée aux « *kâhin* » fut frappée d'anathème après Mahomet et le « *saj'* » ne retrouvera son antique faveur qu'à la deuxième moitié du IV<sup>ème</sup>/X<sup>ème</sup>, loin de l'Arabie, dans les centres cultivés d'Irak, de Syrie et de Perse. (Cours d'introduction à la littérature arabe de l'INALCO, peut être consulté sur site :

[http://lorientales2.free.fr/inalco/arabe/lte0405/ALI305\\_v1\\_1.doc](http://lorientales2.free.fr/inalco/arabe/lte0405/ALI305_v1_1.doc)

Le développement et l'épanouissement de ce style est liés au genre *Maqâmât*. On consultera donc à ce sujet les ouvrages spécialisés comme : Zakharia, Katia, 2000, *Abu Zayd al-Sarûjî imposteur et mystique, relire les Maqâmât d'al-Harîrî*, Damas, IFEAD.

---

<sup>242</sup> كذا. وهي : الهجان.  
<sup>243</sup> وكشفت، أي : غلبت،

وصرخ بيبرص صوت ادوت له الجبال، وقال : اهاه، يا عسکر ! وحمل على العرب، وصار يضرب ضربا ذات لهب. هنالك حملت عسکره معه، واشتغل السيف الابتر، وصار ينثروا الروس، ويخطفوا النفوس كالاكر، والكفوف كاوراق الشجر، وانزلوا فيهم العبر، حتى صاروا عبره لمن اعتبر؛ هذا، ولما نظرة العربان ما حل بهم من ذلك الفرسان، تراكتوا على الخيول، واعقلوا بالنصول<sup>٢٤٤</sup> ، ولما يركب الواحد ويسوق، يرا الحصان مشبوك، فيلتفت بزعجه لينظر بايش علقان، فيفلت فيه الحزام، ويقع للارض، يكونوا طرفوه الزعر، وفرضوا راسه فرض، مثل العقرب، ولا زلوا على ذلك الرواح حتى بدت غز<sup>٢٤٥</sup> الصباح، فترافت العربان من قدام الامير بيبرص وعسکره. فلما طلع الضوء، وتعارفت الاوجه، يروهم قلال، وقد فعلوا فيهم تلك الفعال، فرتدوا عليهم ردت العرب<sup>٢٤٦</sup> ، وظنوا انهم يملكون منهم الارب.

L'ennemi défait repasse à l'attaque et les choses sérieuses commencent. Le héros récite un poème, qui peut être très long, et si d'autres participent au combat, ils déclament aussi un poème de *fakhr*.

قال... فصرخ بيبرص صوت، ادوت له البراري والقیعان، وقال : هاه عسکر، دونكم وهؤلاء العربان ! وافعلوا كفيعالي ! وصفعوا الا<sup>٢٤٧</sup> مقالى ! وحمل كانه الاسد المهوول، وانشد يقول :

لأسقيكي دماً كوبل الغمامى

سباع البر سيري فى زمامى

بنجح<sup>٢٤٨</sup> الليل وفي غسق الظلامى

واطعمك لحوم القوم سرعاً

بطعن يسبق الموت الزوامى

وان النقى الخيل صباحاً

جميع القوم تخضع الى حسامي

وانى قد تركت بحد سيفى

واجريت الدما كالبحر طامي

بذدت رجالهم بالسيف صرعاً

<sup>244</sup> النصوص : السيف القاطعة.

<sup>245</sup> كما وهي : غرة.

<sup>246</sup> فرتدوا عليهم ردت العرب، أي : كروا عليهم مرة جديدة وفق طريقة قتال العرب التقليدية بالكر والفر.

<sup>247</sup> كما وهي : الى.

<sup>248</sup> كما وهي : جنح.

<p>علينا شبهه مرتكب الغمامى</p> <p>تلمع كبرى شعشع فى الظلامى</p> <p>وقد ولوا هاربين من حسامى</p> <p>كما السكران من شرب المدامى</p> <p>ومنصور على الاعداء اللئامى</p> <p>على المختار مصباح الظلامى</p>	<p>وقد رفع العجاج لنا سحاباً</p> <p>وكان اسنة الرماح فيه</p> <p>فكم ابقى في الارض ذكرا</p> <p>تميلوا رقباهم من حد سيفى</p> <p>وانى انا ببيرص المكنا</p> <p>وصلى يا الله العرش<sup>٢٤٩</sup> دوماً</p>
---	---

Ce poème est du mètre *wâfir*. Il abonde en formules classiques, comme :

كوبال الغمامى  
وفي غusc الظلامى  
وقد ولوا هاربين  
من شرب المدامى  
على الاعداء اللئامى

Il suffit de les chercher dans la *Mawsû'a al-ši'riyya* pour s'en apercevoir.

قال... فلما فرغ من كلامه، والمماليك تسمع نظامه، هاجت كما تهوج الجمال، واقعوت بهم السيف  
الفصال، واشتد بينهم الحرب والقتال، وتقابلت الرجال، وتناثلت الابطال، وعظم النزال، وبطل القيل  
والقال. واقاموا [!] على ذلك الحال، الى ان ارتفعت الشمس على روس الجبال، واذا بغبار علا وثار،  
وسد مناذق الاقطار، وانكشف وبان عن الامير محمد، ووراه اربعين الف عنان، وهم يصرخوا :  
لعينيak، يا امير ببيرص ! ومن وصولهم، اصطلوا<sup>٢٥٠</sup> نار الحرب، واوقدوها بالطعن والضرب،  
وانزلوا بعرب خضر البلاء والكرب؛ وقسطل عليهم الغبار، وغيبهم عن الابصار؛ وببيرص يصول  
بينهم كما السبع الهدار، ويسيقهم كاس البوار<sup>٢٥١</sup> ، وتركهم لا يفرقوا الليل من النهار؛ فالله<sup>٢٥٢</sup> دره من  
بطل كرار، واسد مغوار، فلقد شفا منهم العليل، وتركهم ما بين جريح وقتيل، فلقد حل بعرب خضر

<sup>249</sup> سورة النمل : ٢٦.

<sup>250</sup> اصطلوا، أي : أضرموا، أشعروا.

<sup>251</sup> كاس البوار، أي : كأس الخراب والفناء.

<sup>252</sup> كذا. وهي : فللهم.

الدمار، فولوا الاٰدبار، واركنا الى الهرب والفرار، وتشتتوا في البراري والقفار. هنالك صرخ بيبرص على الامير محمد، وقال له : فرق عربك بين السهول والاوuar، واسقوهم كأس البوار، ولا تدعوه[ا] !

منهم الديار !<sup>٢٥٣</sup>

قال... فتفرق العربان في البراري والقفار ، وطبقوا على عرب خضر المكان، وارجوهم<sup>٢٥٤</sup> الموت الوان، ولازالوا يتبعوا منهم الاٰثر، حتى ما ابقوا منهم من يخبر، فرجعوا على خيل شارده، وعدد مبده، وغنيمه عظيمه، لها قد وقيمه. ورجع الامير بيبرص، جلس بصفوة خضر البحيري، والعسكر والعربان صارت تجمع الغنائم والاموال، حتى كوموها قدام بيبرص مثل الجبال. فقال بيبرص : يا امير محمد، خذ نصفها وفرقها على الرجال. فقال له : لا، وحيات راسك، لا يتبعنا منها عقال، ولا اريد سوى بنت عمى من جميع هذه الغنائم، ولك بذلك الفضل الدائم، وقد صار لك على دين لا انساه للمات، وانا اسئل اللّه ان يقدرني على وفاه. ثم اخذ بنت عممه، وودع الامير بيبرص وسار. له معنا كلام، اذا وصلنا اليه نترجم عليه، والعاشق محمد لا يدخل بالصلاه عليه.

<sup>253</sup> هنا إشارة إلى سورة نوح : ٦٢ .

<sup>254</sup> ارجوهم، أي : أروهم.

## باب زويلة

(٤٨٥ هجرية - ١٠٩٢ ميلادية) ويعرف باسم بوابة المتولي

### ويتكون من

كتلة بنائية ضخمة عرضها ٢٥,٧٢ متر وعمقها ٢٥ متر وارتفاعها ٤٢ متراً عن المستوي الاصلي للشارع، ويكون الباب من برجين مستديرين يبرز ثلث الكتلة النباتية خارج السور ويتوسط البرجين ممر مكشوف يؤدي الى باب المدخل ويرتفع البرجان الى ثلثي الارتفاع في بناء مصمت ويأتي في الثالث العلوي من كل منهما حجرة دفاع يغطيها قبو طولي يتقطع مع قبو عرضي .

العمارة كشاهد سياسي، وهو يمثل البنية السطحية، وفي هذا المستوى تكون العمارة سجلاً للعديد من الأحداث السياسية التي مرت عليها، أو حدثت في المنشآء المعماري، أو تركت أثراً لها عليها، ومن أمثلة ذلك باب زويلة الذي شيد في العصر الفاطمي ليكون أحد أبواب حصن القاهرة مقر حكم الفاطميين بالعاصمة المصرية، وكان ذا وظيفة حربية، إذ أنه كان يغلق على الحصن الذي كان يضم قصور الفاطميين ومساجدهم الجامع وجندهم ومواليهم.

ولكن.. منذ عام ١٢٥٩/٥٦٥٨ م، حين وسط المظفر قطز أحد سلاطين المماليك أحد رسل التتار بظاهر باب زويلة، ثم علق رؤوس رسل التتار الأربع على باب زويلة. اكتسب الباب منذ ذلك الوقت وظيفة سلطوية سياسية خاصة مع تلاشي دوره الحربي، وتواترت حوادث الإعدام عليه، منذ ذلك الحين حتى القرن التاسع عشر الميلادي، وأعدم السلطان المملوكي طومان باي آخر سلاطين المماليك على هذا الباب، وكان هذا الإعدام رمزاً لبداية عصر العثمانيين في مصر ونهاية عصر المماليك. وفي العصر العثماني وعصر محمد علي توالت عمليات تنفيذ حكم الإعدام على هذا الباب حتى عصر الخديوي إسماعيل. كان لجلوس متولي الحسبة بالقاهرة عند هذا الباب أثره في تغيير اسمه لدى العامة إلى باب المتولي. وبمرور الوقت نسي الناس السبب الحقيقي لهذه التسمية، وتصوروا أن المقصود بالمتولي أحد الأولياء الصالحين، ومن ثم ظل هذا الباب يتقرب إليه بعض العامة بربط الخرق بمساميره.



## باب زويلة



بناء الوزير الفاطمي بدر الجمالي سنة ٤٨٥هـ = ١٠٩٣ م في الضلع الجنوبي لسور القاهرة بعد أن هدم بابي زويلة الأصليين اللذين بناهما جوهر القائد بالطوب اللين. وبني الجمالي بدلاً منهما باباً واحداً بالحجر حمل الاسم نفسه. تتألف كتلة المدخل من بوابة هائلة معمارية، فتحة المدخل اتساعها حوالي خمسة أمتار على جانبيها برجان عظيمان مستديران مصمتان حتى الثلث العلوى منها، ويشغل الثلث الأخير من كلا البرجين حجرة تشرف على مدخل الباب. ساحة المدخل الداخلية تتغطيها قبة مبنية على مثلثات كروية، وهذه القبة تحمل الممر العلوى الذي يوصل بين البرجين من أعلى. وفتحة المدخل على جانبيها برجان عظيمان مستديران وساحة المدخل الداخلية تتغطيها قبة مبنية على مثلثات كروية تحمل الممر العلوى الذي يوصل بين البرجين من أعلى. **يعرف بباب زويلة لدى عامة الناس باسم بوابة المتولى**، وما زال قائماً بجوار جامع المؤيد شيخ بشارع المعز لدين الله بقسم الدرب الأحمر.

XXXXXX

P.S.

N'étant pas moi-même locuteur du parler égyptien, j'ai peut-être raté quelques égyptianismes. Je serais reconnaissant aux spécialistes de me les signaler et j'intégrerai volontiers leurs remarques à une autre version de ce texte.